

A'ñema'trrom

Yeñóchepa'ch párrro

5



Texto de Comunicación del 5º Primaria

Yanesha



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



A'ñema'trrom

Yeñóchepa'ch párro

5





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

A'ñema'trrom 5 Yeñóche'ch Párrro - Yanesha'
TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 5° PRIMARIA - YANESHA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024
Tiraje: 136 ejemplares
Impreso en junio 2024

Elaboración de contenido

Dario Laban López Cruz

Revisión lingüística

David López Santiago

Validación participativa

Victor Huayoli López

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Genny Bocanegra Tapullima

Diseño y diagramación

Mercy Kary Bruno López

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

David López Santiago

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03918

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Órrtatpan



Amoeraretha akellkañ:

“A'ñema'trrom 5” añpa' akellkareth ayexhkatareth atthoch pha'ñemat. Atsetara akellkareth all órrtena pa'namen ñeth yéthorra'yena ya'netsro, ateth ñerra'm attho: yekakachen, yeptsathechen, yénare'tatse'ten, yéthoten, yépaklla'ten, yeyorayen poetsathoth, yeyexhkatyen ñamha yéparetyena.

Páthe'tets akellkarethopa' allcha' pha'ñema'tyes yátañnesha' poeño'teñ ñamha po'poñ mereñets poeño'teñ.

All ellópa'tetstena akellkareth allcha' phontyesnom phayeñets attho petpatnom ñamha petsotanom a'ñema'teñets, allcha' péthorra'nma párrro peyemnesha' ñemha phayaxhtañer, ellopa' o'ch pha'phthotyes apá ñamha ach, esempopa' o'ch pha'knor ñamha pháto'.

Kowenepa'ch phontnom **“A'ñema'trrom 5”**.

¡O'ch yéthorra yoksheñesha'!

Órrtateñtsopan

1

Nare'teñets

9

Eñóteñets



Neñoten ateth nare'teñets	10
O'ch yañemat	11
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	15

2

Enoñteñets

17

Eñóteñets



Neñót ateth enoñtenet	18
O'ch yañemat	19
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	23

3

Thótyeñets

25

Eñóteñets



Neñót ateth thótyenet	26
O'ch yañemat	27
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	31

4

Shomemhteñets

33

Eñóteñets



Neñót ateth shomemhteñets	34
O'ch yañemat	35
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	39

5

Sherbes

41

Eñóteñets



O'ch neñót ateth sherbeso'tenet	42
O'ch yañemat	43
Yañemat po'poñ mereñets poeñóteñ	47

6

Yexhkatyeñtsoxhno

49

Eñóteñets



Neñotyen yexhkátyeñtsoxhno	50
O'ch yañemat	51
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	55

7

Apxha'yefñets

57

Eñóteñets



Neñóten attho es ya'yapaxhen poetsathoth	58
O'ch yañemat	59
O'ch yañemat po'poñ mereñtsor	63

8

Yéparetyena

65

Eñóteñets



Neñóten ateth yépartena	66
O'ch yañemat	67
Yañemat po'potantañ a'nets	71

Nare'teñets



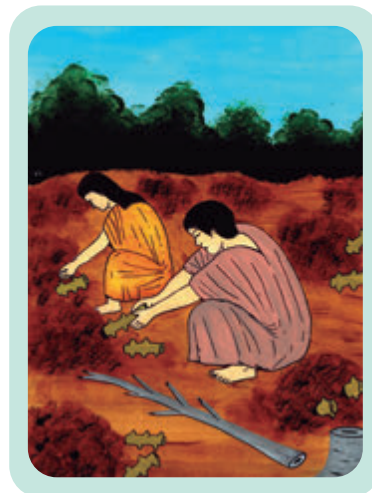
Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyesnom.

Allempo nare'ten yaneshaxhnopa' xhokmoch entnenét poexhopoña ñamha a'methañ. Allempo és nare'tenet, ñerra'ma'to añ xhopo'tet chorre oñ all posyenetpa' añoch ámethen ora momáphpa' eño'ch romhpechwa, ñerra'ma'toña añ yexhopo'ten kiruinse awoch eñochet amach echtso'to mam. Pátherr poeño'teñ yanasha' attho echtso'tanenam mam xhóch chetapechenan potáph potóth, aña' awoch árrorran thekma mam, atesha'ta ñamha koxhnesha'ta.



1

**Pekwa'yes atma'ntatareth ñamha peserrpare't épaph peyomnesha'.
Pokte' peyenpáta a'phthoteñso.**



- ¿Eso't poertsoxhnor apxha'yen acheñenesha'?
- ¿Eso't yexheñsor eñótenet atthoch a'chpayes acheñenesha'?
- ¿Eshesha't naretyene' poertsoxhno?

2

Phanap a'phtho'teñsoxhno pékellkarmo, ateth orretnena temanteñsoxhno.

¿Eso't phayesneta páthe'tets atma'ntataretho?

E'ñe atma'ntatarethoth ¿Esthe' photey ateth nare'tenet mam?

¿Eshaxhno't allo'tsentetsa all apxhenet poertsoxhno?



3

Phaphthot esthe' po'poñ phayeñsoxhno pha'yenet allempo nare'tenet poertsoxhno ñamha pékellka'yes pékellkarmo.



- 1 Amach yañema'tena'pa', pekwa'yes atma'ntatareth ñamha pa'socheñ akellkareth, allempopa' o'ch phanap pékellkarmo.

pátherr tesoro ñeth ápoets korreñets



a. ¿Tam esthe' otyen añ kellek?

b. ¿Escha' errothteyesawet acheñenesha' ñeth orretyetsa atma'ntataretho?

bh. Ateth orretnetsa atma'ntataretho, ¿Erra't es phayesnetsa añexhno?

- 2 Esemppopa' phañema'tat pátherr serrparñats; ¿Errothenat po'karakteristekar échen? Péserppare't épaph peyomnesha'.



Pátherr tesoro ñeth ápoets korreñets

Yanesha' mereñtsorpa' nare'tenet pa'namen poertsoxhno.

EÑOTENTSOXHNO
AWATHNANESHAÑ
PA'NAMEN
POERTSOXHNO:



Añ narmets momáph nanak
sagrada, ñetho'marña
allemo yéxhoneña'
añcha' yenamoen
llesens Parets.



Chechpa'
pátherr
rreñets ñeth
echene' shonte
proteínas, allemo akreñetpa'
xhoch morrechamhpeñet
ñamha poetansoreshe'toch
arrotamhpeñet. Añoch
yama'torteno atthoch amá
e'mye chos ñamha arot
ñerra'mpa' o'ch rret.



Ompa' po'poñ rreñets nanak nutritivo, allemo
remacho'teñetpa' amoch a'nose'teñeto
poe'choro, añoch rreneto ñamha páth
the'tathe' pórrarerr allemo naretyeñet.



4 Ñerra'm yañematwa, phanap aptho'teñtsoxhno ñamha pékellkë' pékellkarmo.

¿Eso't eñoteñets otyesaph akellkareth?

¿Eso't pa'namen narmetser nare'tyen yanesha' merentsor?

¿Esomathe' otenet mampa' sagrada?

5 Pha'ñemat otaphsa'teñets atthoch pentyes la relación aphatañ ñamha peñets.

Causapa' eñotáten la razón attho errothteyena.



Efectopa' año' describen atthoxho errothteyena.

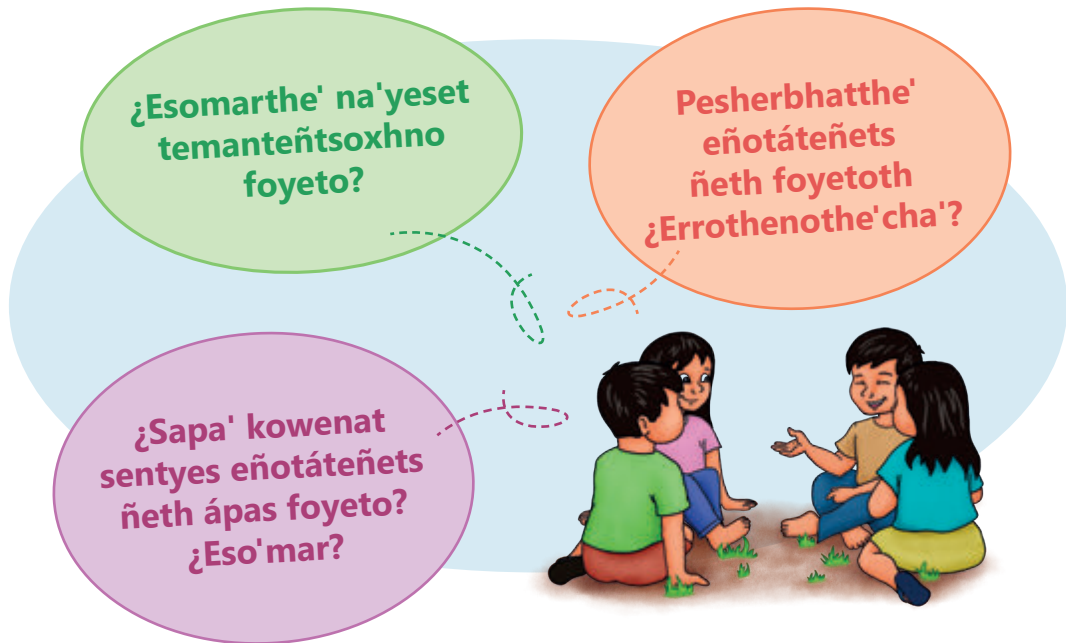
6 Phanapoerr pékellkarmo aphatañ ñamha peñets, all paxharrtena ñamha allxho poktena.

Aphatañ	Peñets
Xhothe' erra sama'torra ñetho'mar chos ñamha arot émet...	
	... xha po'rrarra om.
Ama eseshaye enamatso llesens Parets mamakop...	
	...Eñe' yetsotat kowen ápo'natyese'.

The'pa' pentyes kellko popoñexhno all orrtena aphatañ ñamha peñets. Allempopa' pékellkë' pékellkarmo.

7

Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.

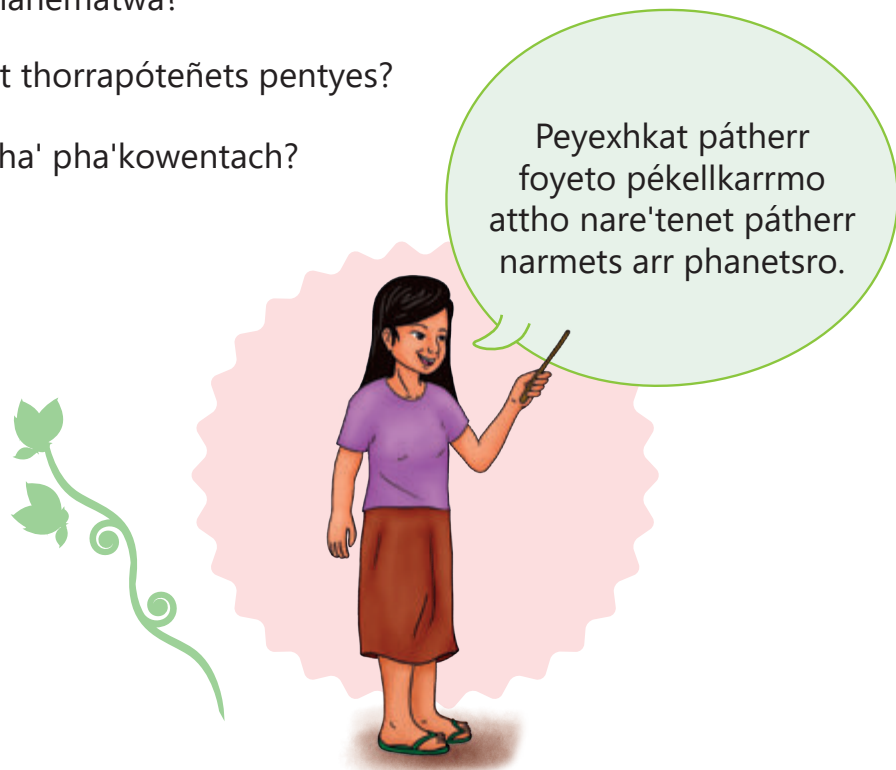


8

Phokthape'cherr allpon yeñotwanom.

Pha'ñemat ñamha phanap a'ptho'teñsoxhno pékellkarmo:

- a. ¿Amat xha pethorrapoto yexhkatyese pha'yentsoxhno allempo phañemátwa?
- b. ¿Erratsena't thorrápóteñets pentyes?
- bh. ¿Errothencha' pha'kowentach?





1 Pha'ñemat añ kellek.

Ateth nare'ten Ashaninka mereñsor

Womhchasot, Pacheko'. O'ch neserrpare'tátaph añ **ashaninka mereñsorpa'**, amach nare'teneta', pamomtayneshetpa' o'ch thore'tátarethtet atthoch nare'tatsetet añpa' pha'yeñet allempo porená árrorr, atthoch po'nen ñamha yexhkëna nanak poe'mer. Añexhnopa' añekpoch atthoch ya'tsepen kowen yenare'teñ. Allothpa' akreñet poesheñarr acheñ ñethcha' eñoratsa, tansatsa allempo nare'tenet.



Pokollo, nachor o'ch naveswanman eshkoth allponcha' yepallta, allothpa' o'ch yekwa'nen árrorr atthoch yenaret. Poetarenpa', alloweney ñeth cheshay yach nare'tene' xhop achpoere'chareth porokmho ñamha amostatárethcha' xhopllomh, yaneñ yoshako atthoch yesechnomh sechaphtso ñamha yathomatyesnom tsacheph allcha' atapyes ñeth xhaxhmatyets enoneth. Penothollesha' yenpoeñet ach nare'tet xhop. Rrore'tnenet pats sechaphtso. Añpa' nanak me'ten shonte', ñetho'mar akreñet. Allempopa' o'ch eshatyaset maphllomha'tets páthettso arrorotho, kowa'neñetcha' ayenthe'te' épa metro allcha' secherretter po'poñ xhop. Yethore'tena atserr, namha amach yoypeno yesechaph attho ya'metaten ora yenaremh. Allempo yerrallme'chen yerrar pokto, eñech mamthotha' yerra'yen. Atthoch ama e'mye chos, the'ta'the' wena rra'yese ñeth yesechwa. Allempo yenare'ten ñamha allempo yenaretwenpa' allonach yethore'tena, amach yetpapecheno, amach ya'chepoteno yath, amach yeyellsheñe'chatsto, tharro'mar yenaremhpa' emathollesha' ñerra'mpa' o'ch entybet. Ñerra'm atethpa' yenaremhpa' amach kowen ponyeso atthach pokayes ñamha ámocho ye'pota'tatsto oño ñerra'm errte' yenaretwa añpa' atthoch ama anmachyo'che ñeth errte' yenaretwa. Atthoch komoennaya yenaremh xhoch yethoretyena kowen atthochñaxho'ña yenpoeney mellañotheñnesha' ñamha ama'natñanesha'.

2

Phanap pékellkarmo:



¿Eso't phayeñtsor nare'teñtso
pha'yen ashaninkanesha'?

¿Xho'cha errothtatsa
ñerra'm amá xho thore'teto?

¿Esomarcha' allo'na thore'tenet
ñerra'm naretwenet narmets?

The'pa' o'ch yorrtátennas aphatañ atthoch sapa' o'ch sekellkën poefektor sekellkarrpano.

- Añ mereñtsor Ashaninkapa', amach nare'teneta, yamomtaynesha' xhoch thore'tatenyet tharro'mar **yemnen yenarmexhnopa' xhoch komá ñamha émeret nanak.**

¿Errothenothenña atthet?

Phañemat añ peñets ñamha pekellka pékellkarmo po'causar.



¿Eso'tña phatsa?

- **Allempo yenare'ten ñamha allempo yenare'twenetpa' amach yetpapecheno, amach nanak ya'che'poteno yath, ñamha añoch yache'torrtatsto,** tharro'mar yenarempha' emathollesha the'tathe' emoenyet.

3

Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena allothpa' o'ch sanap.

¿Sapa' kowenat
senten añ
eñotáteñets ñeth
orrtetsa akellkaretho?
¿Eso'mar?

Sesherbhatthe'
añ eñotáteñets
ñeth akellkareth
¿Errothenothe'cha'?

Asherbhoxhenat
senten o'ch sechmet
ateth nare'tatse'ten
popsaño'marnesha'.
¿Eso'mar?

¿Erra'tsenat
po'poñetets ñeth
senten attho nare'ten
mereñtsor ashaninka
ñamha yanesha'?



Eñoñeñets

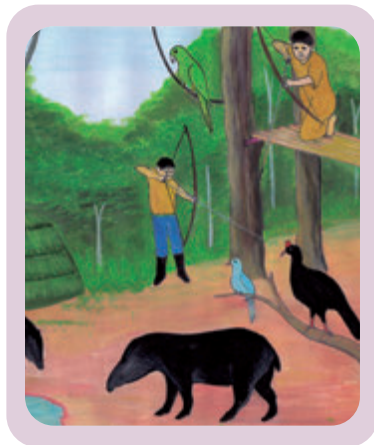
**Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyesnom.**

Yaneshapa' xhokma moetsenan berr ñamha kak atthoch entet poerrar. Atthoch és yemtsenpa' xhóch yenamoeñ llesens aspenthenesha' ateth ñerra'm Payomph, Rrera, Mañorróna' ñamha ñeth pamomte' pen berroxhno atthoch yemátyet poberror. Attho yenoñtenapa' chopaphtso, xhoch yeporeten amapa yesta'ten poerraremh atthoch yemtsen othexhno. Ñamha attho yenoñtena ellapó, arrcha' yekwen berr poerrarmho amapa' ñoñrro ateth ñamha berr atesha'. Añexhnopa' xhoch yeñoteñ attho yenoñtena.



1

**Pekwa'yes atma'ntatareth ñamha peserrpare't épaph peyomnesha'.
Pokte' peyenpáta a'phthoteñso.**



- ¿Escha' yepallta atthoch ye'noñta?
- ¿Errathe'ña yemtsen berroxhno?
- ¿Eso't berroxhnor yenten thepo?

2

**Phanap a'phtho'teñtsoxhno pékellkarmo, ateth orretnena
temanteñtsoxhno.**

¿Esthe' phayen acheñenesha' páthe'tets atma'ntataretho?

¿Phokoppa' erra'tsenthe' nanak sherbets ñethcha' yepha'
atthoch enoñtet? ¿Eso'mar?

¿Erra'tsenthe berroxhnor ñethcha' yémtsa?,
¿Erróthenthe' yerreñ?



3

**Phaphthot esthe' po'poñ phayeñtsoxhno pha'yenet allempo ama
seneta, allempo senet, ñamha asweneta ñamha petsatho pékellka'yes
pékellkarmo.**



1 Amach yañema'tena', pekwa'yés ñoñtsoxhno ñeth paphllo'tsen, allempopa' phanap pékellkarmo aptho'teñtsoxhno.

Allo'na merenet

berroxhno

chopapets



Yetparettsach és yepha'yen

poetsath

enoñteñets

a. ¿Phokoppa' esthe' oten akellkareth ñethcha' pha'ñemat?

b. ¿Kartelopa' esthe' parrokmattet epoet akellkareth?

bh. ¿Phokoppa' esthe' sochena akellkareth ñethcha' pha'ñemat?

2 Esemppopa' pha'ñematat pátherr serrparñats akellkaretho; ¿Eso't karakteristikar échen? Péserrpare't épaph peyomnesha'.



Enoñ payomph

Payomphpa' partso moeñe', ñóch yexhaterre' yaneshaxhno atthoch enoñterret, échanetho' shonte' eño'teñets atthoch ye'noñta ñapa' enamane'tho llesens ñeth pamomte' pen ora berroxhno. Ateth ñerra'm waré rrerá ñamha ma'yarr.

Payomphpa' año enoñteth po'chopapho ñetho'marña ñeram poetsatho yetá o'ch ye'nena berr xhoch yenamh lleseñs payomph atthoch yásotya. Atthóch yemtsayes berroxhno, ñerra'ma'to ña moeñats o'ch moetsan berr atthoch sapechan po'chopaph (añoch xhoye oñeñe'che) ñerra'ma'toña errá xhap po'chopaphpa' alloch pataphsosan berr ñeth moenen. Ñetho'marña acheñenesha'pa xhokmoch écho'teñet.

Pa'somoepa' nanakoch sope'cheñ, ñamha awo kothapech o'ch apnas shokshok. Ñetho'marña Payomph awo otanet año moeñe' Parets, atthoch moechatse'teñet allempo senet poetsatho atthoch enoñtenet ñamha eseshóch yaso'tenapa' nanakoch moetsanatenan berroxhno. Ñethomar páthe'tets yeth allempo ñarenen o'ch oñmaténan po'shokshokar alleme'tets enoñneshesho.



Autor: Tsetsil Asael Huancho Ignacio

4

Ñerra'm yañematwa, pentyes ñeth anapoets poñoxhokmañen ñamha pékellkë' pékellkarrmo.

Attho'ch yenoñtapa' amach
yenamoeno llesens.

Pátherr allo yenoñtenapa' añ
sochena ellap.

Payompha' amñareth partsesheshoth atthoch
yexhaterran yaneshaxhno enoñtatsa.

Pa'somoepa' nanakoch sope'cheñ, ñamha awo
kothapech o'ch apnas shokshok.



5

Peyochoñ pa'shall ñoñets (sinónimo) ñeth pechten akellkarethoth ñamha pekellkëñ pékellkarrmo.

llesens



llesens – anasoteñets – chetanneñets – ápoktatapret

Sope'cheñets



Mecha'nateñets – rrellmeñets – morrenteñets – chana'teñets

ámetheñets



Anpare'tamhpeñets – po'ñoxhateñets – eñoreñets – ellopteñets

6

Pekwa' ñoñtsoxhno, peparrokmatach époet ñeth temantenaya allothpa' pékellkë' pékellkarrmo.

chopapets

berr

pa'rernet

shokskok

enoñteñets

ámetheñets

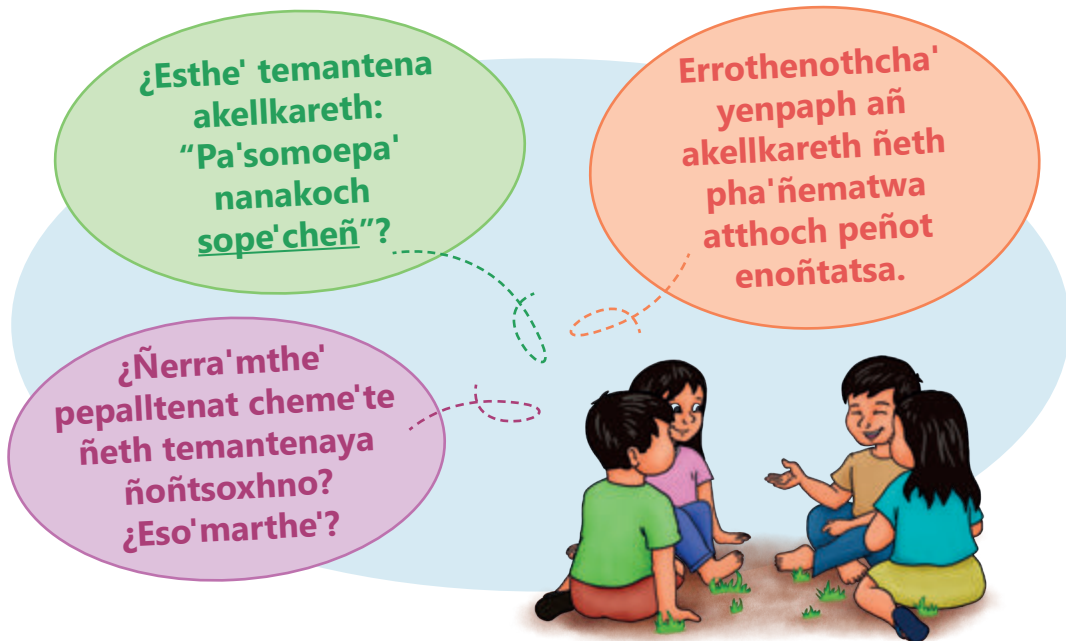
poñoxhateñets

rrematáteñets

Thepa' phonañche' akellkareth épa ñoñets ñeth ama pechme'teno ñeth tomantenaya. Allothpa' pénoñ ñeth temantenaya, pékellkë' pékellkarrmo.

7

Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhenapa' o'ch sanap.

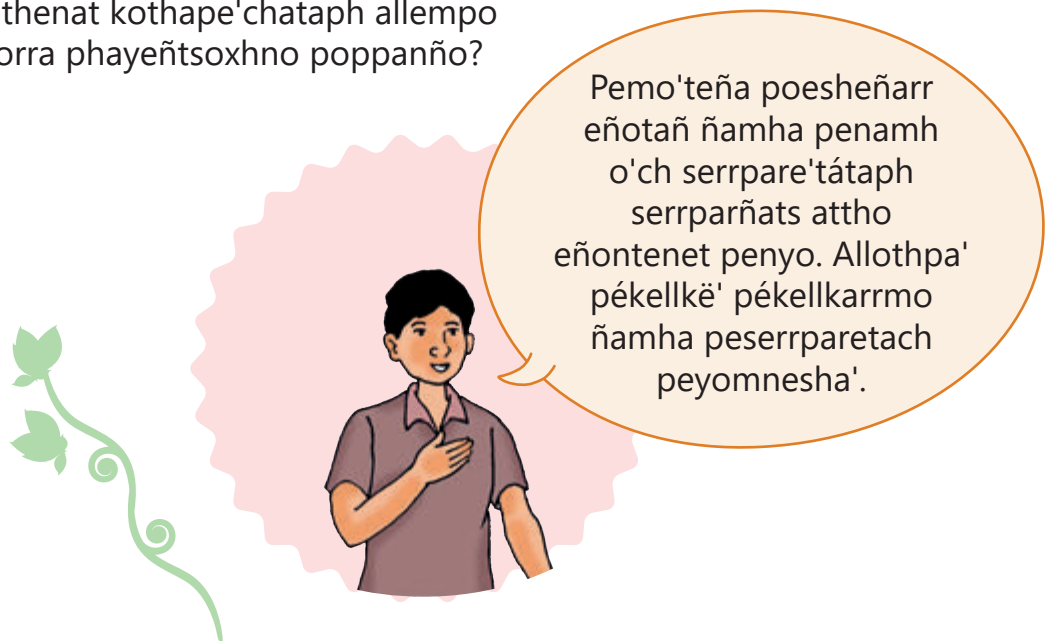


8

Yokthape'cherr allpon yeñotwanom.

Pha'ñemat ñamha phanap a'phtho'teñtsoxhno pékellkarmmo:

- a. ¿Errothena't pent añ akellkareth?
- b. ¿Erratsenat phayeñtsoxhno pent nanak thorrapo'?
- bh. ¿Errothenoththe' pha'kowentach?
- ch. ¿Errothenat kothape'chataph allempo pethorra phayeñtsoxhno poppanño?





1

Phañemat añ kellek.

Ateth enoñtena Ashaninkanasha'

Allempo poetsathe'chen
ashaninkaneshapa' anenetcha'
chopapets, ellap ñamha poekañther,
ñerra'm xhapoet porrayopa' o'ch
ma'yochosyet aspentheshasha' atthoch
yema'tanet berr, o'ch tsomoset
poeyomatser ñamha o'ch a'thoret
poe'phar ñethcha' xhore' berr.



Xhokmach échenet po'karpáchet poetsatho allcha' amesenet ñerra'm
moetsenan berr ateth ñerra'm: apha, koch, ma'ñorr, rroth. Allothpa' o'ch
poerreret pa'pakllo, mesapoetsopa' xhokmach nanmoet ko'nes orrotho
ñethcha' orrwerret allempo poespoenet nanak.

Attho enoñtenetpa' añcha yexhkatyenet: Jaula, ñoñerr, shellemhmoth,
yottaso'tenet, poretenet, ñamha pasnatenet allcha anenet
kowe' berr ñamha othexhno.

Thepo atthoch ye'noñtapa' nanakcha bhaxhayo yechopech tharro'mar
ama tama eñalle berr allampaño, mererra shonte' acheñenesha'
ñeth omatwerre berroxhno ñamha o' nanak amre'tanaterret
atesha' ñétho'mar ómowerra.

Tharraña allempo és moetsenetpa' xhoch ma'mathannenet epoet
pamo'tsesha', rrallme'chenet akopha éñe poksheñeshokmañen ñamha
poenpathollesha'pa' o'ch apxhet kowen, añpa' o'ch net pokarapormero
poporr atthoch ama ánose'che koyaneshare', tharro'mañña ñerra'm
anosyapa' o'ch yellare'tet ñerra'm apartareth ellap.

Ñerra'm ta'mochet allcha chopechyesetpa' xhoch tso'poet atthoch
achyo'tet ñerra'm éntetcha berr, ñerra'mña xho mapetapa' o'ch
thaya awanmoet poetsatho.

Xhokmach asherben yoñch eñotañnesha' ashaninka tharro'mar ñetpa'
shonte eñótenet, gatenet poe'phar atthoch ye'noñta ñamha xhokmach
yethore'tena atthoch ama attha yemoshno, yatsrre'mo allempo yerren epe'.

2

O'ch alla pha'ñema'terrerr akellkareth ñamha phanap pékellkarrmo:



Ashaninkakoppa',
¿esthe' temantena
porre'?

¿Esthe' orrenet
ñeth sherbhatenet
attho enoñtenet?

¿Esthe' penet
allempo
ma'mathannenet
poerrar époet
pamo'tsesha?

Phapoktach pékellkarrmo ñeth temantenaya añ ñoñtsoxhno.

Ñoñtsoxhno	Temantenaya
Eñóteñets	
Yamo'tsesha'	
Konkorpana'tena	
Ómátarethta	

Penyes ñeth pa'shall pen añ ñoñtsoxhno.

yómteñets

mereñets

korpo'nemh

poetsathteñets

3

Peserrpare't épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.



Thótyeñets



Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyesnom.

Allempo errote' orrterra' árrorr ñamha porerra' árrorrpa' añoch oteneý o' pokta o'ch és yethotyey. O'ch orrterra' árrorrpa', añoch oteneý awoch yethoten ora narmets ñeth échene' poerexh amapa' poe'shemar. Allempo wena Penkoll, o'ch yenamoeñ apyepa' po'wamenk atthoch ye'nwen yetarwas all és yethotyen ñamha xhoch yenamoeñ llesens narmets atthoch yethoch.



1

**Pekwa'yes atma'ntatareth ñamha peserrpare't épaph peyomnesha'.
Pokte' peyenpáta a'phthoteñtso.**



- ¿Eso't yepalltena atthoch yetho'tyes?
- ¿Erra't thotyenet?
- ¿Eso't narmetser thóten koyaneshare'?

2

**Phanap a'phto'teñtsoxhno pékellkarmo, ateth orretnena
atma'ntatarethexhno.**

¿Esthe' phayetsa páthe'ttso atma'ntataretho?

¿E'ñe atma'ntatarethoth, esthe' photyes allempo yésollen choch?

¿Esthe' pépha'yes chochoth?



3

**Phaphthot esthe' po'poñ phayeñtsoxhno pha'yenet allempo sollenet
choch. Pékellka'yes pékellkarmo.**



- 1 Amach yañema'tena', pekwa'yese atma'ntatareth ñamha pa'socheñ akellkareth, allempopa' phanap pékellkarmo.

¡Añ choch, pátherr narmets nanak sherben!



a. ¿Escha' otyesey añ akellkareth?

b. ¿Errothenthe'ña añ akellkareth?

bh. Ateth orretnetsa temanteñtso, ¿Eso't eñoteñtsor phokthape'chen o'ch pent?

ch. ¿Eso't atthenathtetsa penten título époet atma'ntataretho?

- 2 Esempopa' phañema'tat pátherr kellek ñeth otenet eñótatañ; ¿Eso't karakteristika échen? Péserrpare't épaph peyomnesha'.



Ya'phtho'tare'ta'moeñ Maryo, amhcha'tareth anetso.

Maryopa' ña amhcha'tarethtetsa chetso, ña ámethets ñamha apoktatyene' allowen thorrapóteñets ñeth amhcha'norrtetsa chetso'mar allempo thotyenet narmetsoxhno.

Chesha' – Poetarey eñotañ, pokte'the' yaphtho'tare'taph ñeth ama yeñoteno.

Maryo – ¡Chesha', pokteñaxho!, ¿Erra'cha' neyenpaph?

Chesha' – Yemnen o'ch yapoktáterr ñeth echar yenten; -añpa' attho yesollen kowen choch yanetsro.

Maryo – Eñe pokte', xhoka' nemhñoten ñeth saphtho'tenen.

Chesha' – ¿Esempo't xhen char allempo yesollen?

Maryo – Allempo yesollenpa' charoch yepha'yeñ.

Chesha' – ¿Eso'cha' yepen atthoch yakren choch?

Maryo – Ah, ñanmathpa' o'ch yechmetyes a'tsetaraxhno choch ateth ñerra'm: choch Yaneshllomh, choch Makall, choch Panamito, choch tesorenche atthoch ñerra'm porerrapa' o'ch yenarech.

Chesha' – ¿Esesha't akrene' chochexhno?

Maryo – Ora ñeth akrene' ñamha añño'tene' chochpa' koyaneshare' ateth ñerra'm chech ñamha om.

Chesha' – ¿Esthe' nanak yepen attho yañño'ten yepoer choch?

Maryo – Yemorrennach anawa, allothpa' yaññoteñ koshtallo, yewankamhpeñ womenk ñamha o'ch yexharamhpeñ echo tsapoktaro atthoch ama pompecho. Ochña pokta allcha yenarechpa' pamtharrmeñcha' o'ch yagallmech ñamha o'ch ye'xhomoeñ atthoch enoparra ñeth ama chepoetso.

Chesha' – ¿Allempo yakren chochpa' eñallet ñeth yethore'tena?

Maryo – Eñallka', amach yerrmatsto atserr, atthoch yenaremhpa' amach pórrarro ñamha amach chellma'to, po'poñonethpa' amach yerratsto yepoer.

Chesha' – ¿Esthe' yetansa allempo yakrowen yepoer?

Maryo – Xhoch yokshame'tena rekërkantsoth.

Chesha' – Parasyos eñotañ Maryo attho phanapyesey ñeth yaphto'tare'taph.

Pepe – Ama errotheno cheshaneshpa' esempokma semneña' o'ch sewapa.

Autor: Tsetsil Asael Huancho Ignacio

4

Xhoch pha'ñemat, pe'nyes a'phthoteñets all akellkareth ñamha pékellkë' pékellkarmo.

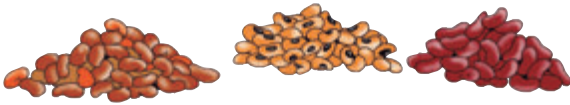
¿Errpona't atsetaraxhno eñall choch échen yanesha'?

¿Erra'tsenaxhnot thore'teñets yentnen allempo yakren?

¿Esthe' koshamñats phayenet allempo sollenet?

5

Pekwa' atma'ntatarethexhno, phatthenáhtach ñamha pekellka' anapoeñets pékellkarmo.



¿Errothenát pa'namen añño'tenet poertsoxhno sa'netsro?

Pha'ñemat añ kellkachtarr achtareth akellkarethoth ñeth pha'ñematwa, peyoche' kothaphñats po'roxher ñamha pékellkë' pékellkarmo.

Peyenpáta añoth aphtho'teñets atthoch yentyes kothaphñats po'roxher.

Atthoch yentoñ ñeth oteney o'ch yanap **añ** aphtho'teñets.



Atthoch yentoñ pokthaphña **po'roxher** o'ch yanap añ aphtho'teñets.

¿Eso't oteney añ akellkareth?

¿Eso't nanak sherbets ñeth otenet all kothape'cha'tenet?

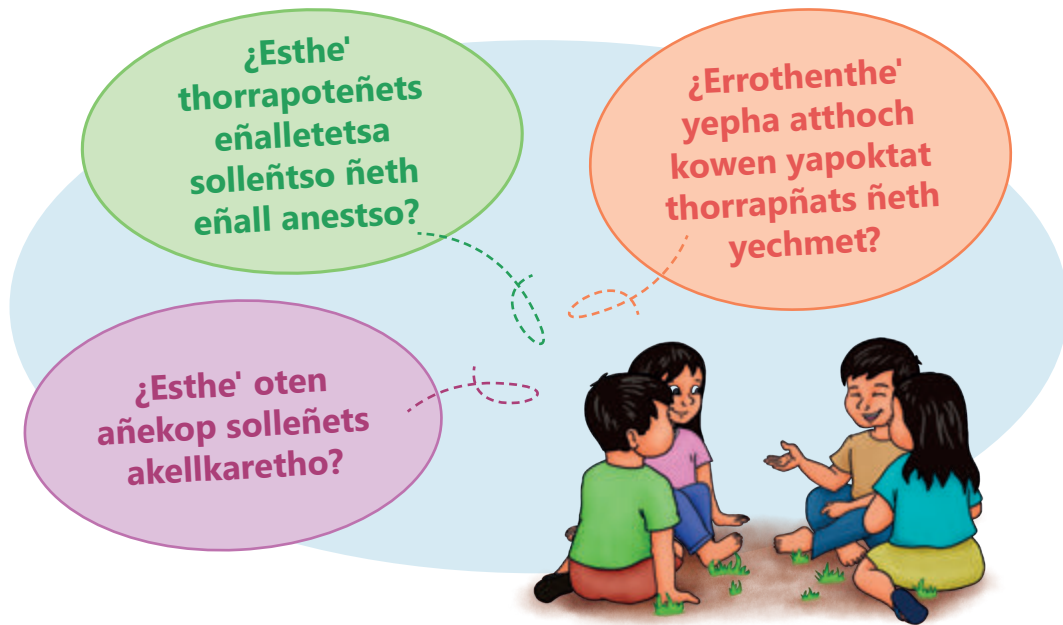
Maryopa' ña amhcha'tarehtetsa chetso, ña ámethets ñamha apoktatyene' allowen thorrápoteñets ñeth amhcha'norrtetsa chetso'mar allempo thotyenet narmetsoxhno.

6

The'pa', peñch akellkaretho épa' kothaphñats po'roxherexhno ñamha pékellkë' pékellkarmo.

7

Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.



8

Yokthape'cherr allpon yeñotwanom.

Pha'ñemat ñamha phanap a'ptho'teñtsoxhno pékellkarmo:

- a. ¿Nanaka't thorrápoth phont kothaphñats po'rroxher?
- b. ¿Eso't thorrápoteñets pentyes?
- bh. ¿Errothenthe' pha'kowmentach?





1 Pha'ñemat añ kellek.

Attho kukama mereñsor ashellenan arros

Kukama mereñsor, attho ashellenet arros pa' atthara thorrenet nare'tet arros atthoch échet poerrar. Ñeth poechatsrets rremoenet atthoch thorret añ tarwas o' po'poñetwanom añeño. Thepopa' attho ashellenet arros pa' añ sherbhatenet kochell.

Poktenaña acheñenesha'pa' echenetcha' añ eñoteñsoxhno attho ya'shellen ñanmathpa' xhoch komratet poechatsrets ñeth orrenet allempo ashellenet arros: Koshtallexhno, mantashem, pe'llexh, kochell, machet ñamha plásteko atthoch yetamhpes ñamha yagamat arros a'shellareth. Ellonethpa' xhoch yechme'ten kowen allcha' yañoch atthoch ama rró atañañ, ñamha, xhoch yeñóch añño'te atomatakop.

Atthoch ya'shellwenpa' yo'nena poemharr árrorr amapa' yo'nena érrpon yamre'ten ñato atarrpoeñ amapa nanak atarr chets. Thepopa' allona thorrapotnen o'ch yenarech shonte' tharro'mar atañaña'pa' o'ch rre' ñamha yethñatspa' allo'na po'poñetnen atsne'pa' allo'na atserrtena. Tsapopa' o'ch sentheten womenk ñamha nanak wapoena.



2

Phanap pékellkarmo:



¿Eso't thóten
kukamanesha'?

¿Eso't
sherbhatenet
atthoch
áshellenet
arros?

¿Eso't palltetsa
atthoch áshellet?

**Phakra kothaphñats po'roxher paxharr éñe páthettso kellkachtarr,
ñamha pékellkè' pékellkarmo.**

Ellópa'tets 1	<ul style="list-style-type: none"> • Ñeth yesherbene' atthoch yetsorren añ kochell. • Attho áshellenet arros ñeth po'tarwas penet kukama mereñtsor.
Ellópa'tets 2	<ul style="list-style-type: none"> • Acheñenesha'pa' pokte' xhoch komratet echyeñtsoxhno ñeth yerrmoen allempo yáshellen. • Cheme'tenetcha' pa'namen arros.
Ellópa'tets 3	<ul style="list-style-type: none"> • Acheñenesha' tsorrenet arros ñamha shollenet choch. • Attho tsorrenet arrospa' po'poñetwanen páthe'tets char.

Phanap añexhno a'ptho'teñtsoxhno pékellkarmo.

¿Asherbena't penten atthoch pechmet poeñoteñ po'poñ mereñtsoxhno?, ¿Eso'marthe'?

3

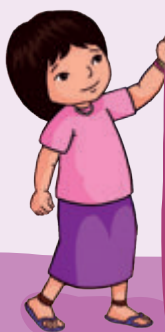
Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.



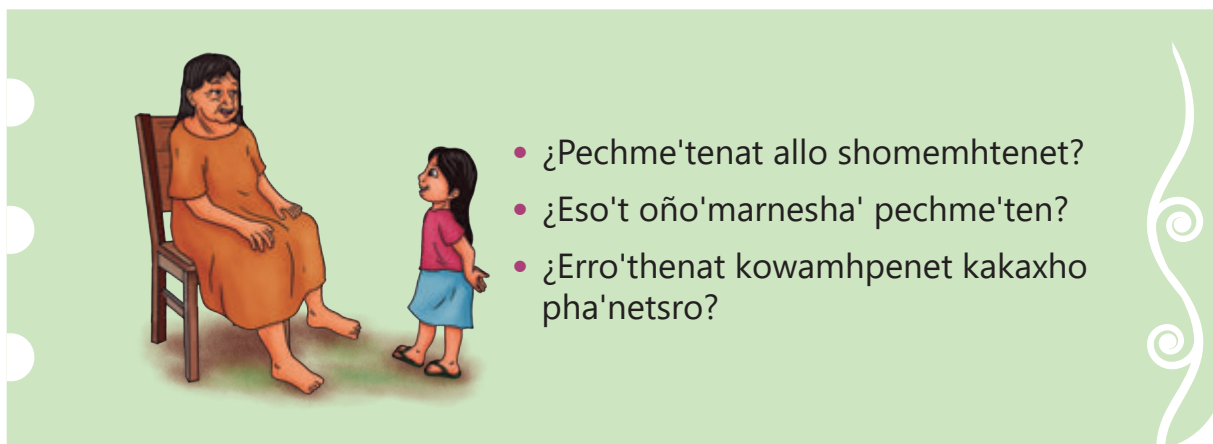
Shomemhteñets

**Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyesnom.**

Erroth áena marrtin pescador, añ e'ñotáteneý pokte' o'ch yeshomemhta all, yaneshaxhnopa' kowenet char e'ñe pañeshokmañenet, tharrómar allempo mothen shekall, allpa' wapamhpena kak, shebh, mamó're, namha meshtaxhno. Allempo ñamha, partana'tenet wepare' atthoch shomemhtet ñamha po'ponexhno, a'portatyeset pa'namenaxhno ñethcha' sherbhatyeset allempoch shomemhtet ateth ñerra'm mapñek, gorr, e'ñaso'tapets, chechon, seperr ñamha po'poñexhno ateth ñerrannrret namha triki'ñ sherbhatenet ñamha po'poñexhno ateth ñerra'm rret ñamha triki' sherbhatenet ñamha poeñoteñ yatañesha'.



1 Pekwa'yesh atma'ntatareth ñamha peserrpare't épaph peyomnesha'.



2 Phanap a'phtho'teñsoxhno pékellkarmo, ateth orretnena atma'ntatarethexhno.

¿Eso't pha'yeñtsor penten atmanta'taretho?

E'ñe atmanta'tarethoth ¿Esthe' photyeseý attho yeshomemhtena?

¿Esthe' sherbhatenet nanak atthoch shomemhtet?

Phaphthoch eñotañnesha' esotne' parteyenet atthoch shomemhtet ñamha pékellkë' pékellkarmo.



3 Phaphthot, errothenthe' aña'tenet atthoch rremoet kakaxhno pha'netsro ñamha erra'tsenthe' thore'teñets kothenet. Pékellkë' pékellkarmo.




1 Amach pha'ñematena', Pekwa' akellkareth.

E'potatamets

- Oñ
- Jawong po'ñer
- Sotamets yéshechepakop
- Papell e'shota'tamets

Atethcha' yépe'

YE'POTATA E'ÑE KOWEN




1 Pha'pora phot oño e'ñe kowen.




2 Pesha' kone'th Jawong poner all photo.




3 Pha'shech phot pewamenkokm añen.



4 Phasot peshechep.



5 Pe'pota'terrerr po'pocheño aton oño.



6 Pha'porrarrer phot paphllo péwaporech.

2 Peserrparetyes aphto'teñsoxhnoth:

a. ¿Esthe' sochena ñeth akellkareth?

b. ¿Tam esokopthe sherben?

bh. ¿Eso'marthe' kellket añ akellkareth?

ch. ¿Eso'cha errothtatsa ñerra'm yokthoñe' ateth oten?

Atethka neymatholle. Añ pha'ñematwa atherr akellkareth.

Instructivo, ateth kellkena: instructivopa':

- Eñech kowen oxhtátoreth orasyonesoth.
- Xhoch ye'ñotampesneñ páthetets atethcha yépha'yesñeñ.
- Ñethcha yépha'yesnompá' e'ñotoxhencha' ñamha amach echerroyaye xhoch yemhchatnem atetha oxhetnena ñamha ñethcha' ye'pha'yesnen.
- Berroxhnopa' yekellka'neñcha infenetivo amapa imperatebo.



Attho yeyexhkaten gorr metetokop



Gorrapá pátherr échatsrets nanak achmétareth allo yeshomemhtena ñamha nanak sherbhateñet allowen ñeth yexhetsa amasoneyo, ñetho'mar pokollo'marpa' amach pallteno, apanesha'pa' xhoch yexhateñet paknechar atthoch és yerrmoenet gorroth, xharraña ñanmathpa' cheshanesho'pa xhoch eñotet yexhkate poegorrmeth eñoteñotet poesherbeñ ago'tasñath.

Attho yeyexhkaten meretótorpa añcha yechyen:

- Koerdaxhpa' 0.30 melemetroch, ñamha 30 pallpocha'peñ.
- Pátherr plomotholl ñeth eñerrtetsa 8 gramo.
- Pátherr gorr meretekop 11 poe'ñóteñ.
- Pátherr po'métamh.
- Pátherr tsachmet ñeth echene 20 sentemetro pallpocha'peñ namha, 5 sentemetro po'bhatheñ.

O'ch yamothech yexhka'te':

Pha'yeñets 1).

Yatspoeten koerdarexh 10 centemetro, allothpa'yabe'tha koerdarexh pa'rrora'nero plomo allcha yellokme'chach, ya'tetamhpeñ parroch ñamha ya'tetamhpeñ atspoetaretho plomo ñamha yechta'neñ akopha atthoch yexhapach all rematena womenk, pokte' ñamha yewamkën gorr e'ñe womenk, yewamka'wepa' o'ch yepecherr ñeth poechatsa.

Pha'yeñets 2).

O'ch petpoen gorr-rexh e'ñe plomoth 20 sentemetro, allcha'ña peyexhkatoñ pátherr poellokëmh, péyexhkachpa' xhoch pephtaltes atthoch pewankë eñech akophotheñ pe'ñotnomh poktena o'ch peyenpáta photapho ñeth pha'tarreph atthoch pephtallechnomh ñamha pechta'neñ emototh atthoch pokta'wa éñech kowen moetselleptenoma, añach pent koerdaxhpa' o'ch apkomeththenoma. Ñerra'm pha pokte' ente' atethpa' o'ch alla pepererr, añach ama pepso nanmoe 25 centemetroth pa'mothroth.

Pha'yeñets 3).

Eñe' sentemetrothpa' pépecha koerrdarexh atthoch pénoñ póme'tamh. Atethpa' pewankëñ e'ñe womenk atthoch pe'charrtach, permatanatñen pa'mother pa'thettsa all rronatyen o'metamh atthoch yexhkanma' poellokemh, allempopa' o'ch pho'mech 6 atthoch ya'pochtach, allempopa' pesho'tanátererr po'pocheño allxho karphasayen atthoch perrmáchpa' e'ñech akopha permatnomh womenk, ñamha ñeth pochetsapa' o'ch pepecheñ allo pechenet shechepats.

Pha'yeñets 4).

Atthoch yenweñpa' pépellta't gorr-rexh, allempopa' peyapech 30 tepamh o'metamhoth allempopa' pho'met ora gorr-rexh tsachmeto ñeth échene' 20 sentemetros ayexhkatareth allcha yaññot gorr, yapa' yoteñ gormet.

4

Ñerra'm ya ñematwa, pentyes anapoeñets akellkarethoth ñamha pekellka pékellkarmo.

¿Esthe' sochena añ akellkareth?

¿Errat phayentsor orretena "yatspoeten koerrdarexh patherr mothoth"?

¿Errat payentsor oten e'ñe 30 sentemetrothpa' pe'pecha gorr-rexh?



5

Eñe akellkarethoth phoxhet ateth yexhkatenet gorr pekallkarrpano.

- Yatspoeten koerrdarexh poshemhthoth 10 sentemetroth.
- Atthoch yenweñpa, pepellta'teñ gorr-rexh gorroth e'ñe kowen.
- E'ñe 30 sentemetrothpa' pépecha gorr-rexh atthoch pénoñ po'metamh.
- Allempopa' petpa' gorr-rexh e'ñe plomoth 20 sentemetro.

6

Amach yamohtena yexhkate' gorr. ¿Eso'cha yéchyas?

- Gorr, gorr-rexh ñamha plomo.
- Gorr, plomo ñamha poeyamer.
- Gorr, poeyamer ñamha tsachmet.



7

¿Errponacha'eñerrtena plomo?

Añpa' echenancha 12 gramos

Añpa' echenancha 08 gramos

Añpa' echenancha 05 gramos

8

Pha'ñemáterr po'pocheño akellkareth ñamha pekellkër pékellkarrmo ñeth, oten pha'yeñtso 2.

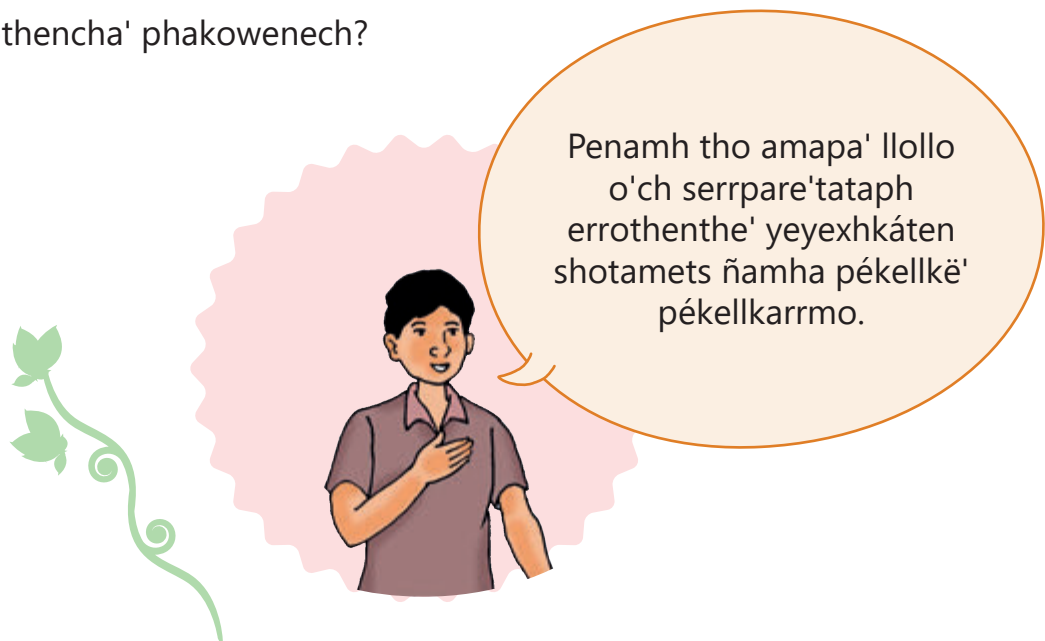
Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.



9

Ñerra'm pha'ñematwa ñamha phanapwa a'phtho'teñtsoxhno e'ñe péñoreñoth pékellkë pékellkarrmo:

- a. ¿Eso't eñotáteñets a'poeney añ kellek instructivo?
- b. ¿Errpona't apchenatstet añ akellkareth?
- bh. ¿Eso't thorrápóteñets pent allempo yeyexhkatyes pha'yeñtsoxhno?
- ch. ¿Errothenat peñocho?
- xh. ¿Errothencha' phakowenech?





1 Pha'ñemat añ kellek.

Penotholl Nanun ago'tasñath

Nanun pathrro penotholl wokshanesha' shawi mereñsor, arro'yexhet all potrraren po'nes paranapor. Amat awratha año cheme'tano popapar, tharro'mar año moetse pochokreñ allempó ñapa año eñalletena', pachor Yanku pa'thoth.

Echano' 3 po'sé, tharraña ñapa' año' echayeth pa'monerr moth Kukun ño' ñanom some'tatsa tharro'maro'ña nanako moexheteth, añethollotheña' awo yomhana tepaté shomentatsa oñoth awoxho go'tasot, eño' poegara échet pachoret Yanku nanako moeroxhteth énte po'señ ama apaparethe yawetho attho moeroxhtena posñétholl Nanun, allempo enteñet po'poñet pamo'tset moetsanatenet berr ateth ñerra'm: máñorr, a'pha, ñamha ato', ñamha arroch akowenteñet tophña'so. Esemppa' koya'yeñetoch koñeth ech, esempopa' añoch koyeto. Pamtharr Nanun awo entan, allempo me'xhatenet berr path tophño'sopa' wapore'teneto pa'thethollesha ñamha all ma'tena po'r ras berro oño'pa', aña' wapótemano shonte kakaxhno, allempoña Nanun awo otan pachor' peyenpan énte gorr alloch negot amat aña mero', mereto ñamha showaxhno ñanmathpa' año tama es rromoe'the eño'ch allpona rrema'yen awoxho o'ch ñethoch rra'maen amapa' ñethoch rra' pokto. Allempo'ña eñch pachor awo eñoreñets rrema'yespa' awo yenpan po'señ atthoch etsotan remoe' kakaxhno gorroth. Pamtharra' awo partan po'señ she'pa'sparo, a'she'chakech poekho ñamha pato' atsrro awoxho chematsech, awo o'ch allempo péwapore'ten pegorra' eñech peño'ta, e'ñech cheta'nmatsana gormochpa', amach pe'pellatatsto pegor aña pekwa' poe'pocheñ ñamha poma'pocheño'pa' ochka thaya aña gormoch, allempochña thaya pechtterr eñe' womenk gorr-rexh atthochña thaya phamatat ñeth aña'e' pegormoch.

Allempoñapa gachthe ñamha poe'potar atthoch got, ñamha oteño: nechoyore ñethcha poerrma' ñanmath arrcha' pe'neña' chakmayo ñamha pémenkëñ atthoch rreñ eshekcha cha'kathollesha' eñech koshenet ñamha o'ch enamatenpet atthoch allona permoen poponexhno ñamha atthochña permoen shonte kakaxhno allpon ñerra'm chak. Aña penothollpa' pha'yeswanman allpon oteñet, aña' alleneth a'tsephán shomemhtatsa attho xhamaphsana ago'tasñath ñeth eñall anetso, esempó ese'chenetpa' awoch o'ch pachor ne'napretaph alloch peyamet kakaxho atthoch pegot, aña' año'ch apkomethtatet mam pote ñamha poerrarmexhno, alloch és rremanaten shonte. Attho waño ese'chareterret tama ñetpa'xho awo shotayeset. Atthotho' cheme'chet ora ametso, amat thayerra' yerpoeñeto ñamha amat awathapa' año eñalleterro pátherr ago'tasñath ñerra'm Nanun.

2 Pha'nemat ñamha phanap pékellkarmo:

- ¿Eso't errothtatsa allempo ama eñalletena Nanun?
- ¿Eso't errothtatseth allempo Nanun ama ago'taso'tañtena'?
- ¿Photyeyes poe'poen poeyxheñ shomenteñoth ñeth yexha Nanun?
- ¿Errponochet chetenan kak gormoch allempoch yachter womek gorr?



3 Pha'ñemat poktatexhno ñamha pékellkë pékellkarmo ateth oxhtena pha'yetses ateth oxhtena pe'ñotnomh pathroth athoch pe'xhap pa'tatso.

Allempoñapa gachthe ñamha poe'potar atthoch got, ñamha oteño:

Nanun pathrro penotholl wokshanesha' shawi mereñtsor, arro'yexhet all potrraren po'nes paranapor.

Pamtharr Nanun awo entan, allempo me'xhatenet berr path tophño'sopa' wapore'teneto pa'thethollesha ñamha all ma'tena po'rras berro oñopa', añpa' wapótemano shonte kakaxhno ...

"peyenpan énte gorr alloch negot amat aña mero', mereto ñamha showaxhno"

4 Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.

¿Alloth peñotwanom esthe' thoner peyxha atthoch pha'shomemhtoña?

¿Esempothe' pesherbhat añ eñoteñets poeñoteñ pha'netser?

Phokoppa' sherbhaphthe poeycheñ popoñ merentsor atthoch pha'shomenhtaña ¿eso'mar? photyeyes.



Sherbes



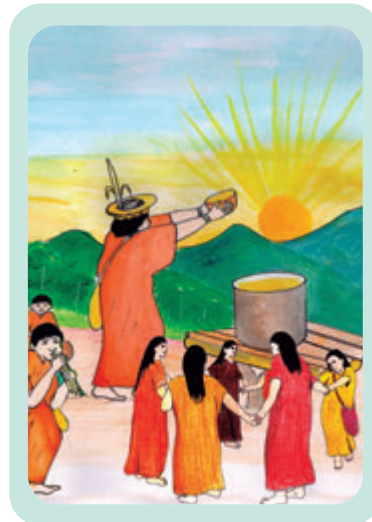
Phokwa' atma'ntatareth, allothpa' péserrpare't.

Añ sherbes ñeñth pátherr thorreñets nanak sherben all anetso yaneshesho, xhokma yépena atthoch ye'parasyosoch yomhpor ateth kowamhpeneý yenaremh ñamha allempo yethóteñ. Atthoch ya'mohtet sherbes xhoch ñanemh yenamh llesens atthoch yokshameta ñamha xhoch yenamh llesens pátherr ponanesha ñeñth eñotate ora enkaneshare o'ch koshametet.



1

Pekwa' atma'ntatareth ñamha péserrpare't e'pap peyemnesha'. Xhoch peyenpanma apthoteñso.



- ¿Esthe' penet acheñnesha?
- ¿Esthe' penkoyanesha ñeñth ñanemh?
- ¿Esthe' koshametamhpenet acheñnesha ñeñth ma'pa tomantatareth?

2

Phanaph a'pthoteñets pékellkarrmo, ñeñth pekwanemh.

¿Errothenthe enwenet añ koshamhñats?

¿Esthe' phatsa ñerra'mh ama koshametamhseto allempo thotenet?

¿Sesathe wetsa allempo yokshametena?



3

Pha'phtotyes phato': ¿esthe' yechnomh ñerra'mh yokshameta allempo ye'toten? Peñótat anapoeñets ñamha pékellkë' pékellkarrmo.



- 1 Amach pha'ñemateña, pekwa' atma'ntatareth ñamha po'tetolo añ serrparñats, ellopa phanaph pékellkarmo.

Xhoch yemayochamhsa ñeñth Yayexhkaten ñanemh



a. ¿Esthe' oteney añ serrparñats?

b. ¿Esthe' pemhnen o'ch pent arr serrparñatso?

bh. Pe'kellka ma'pa kothaphñats ñamha péserrpare'tat.

ch. ¿Esomarthe sherbeney añ eñoteñets? Pe'kellka ñeñth phokthapechen.

- 2 Pha'ñematthe parroch pátherr yexheñets; ¿esthe' pent all? Péserrpare't e'pah peyemnesha'.

Ach asha ñamha pamoth chetet ñanemh po'mamar ñeñth ayexhkatet.



Yechtech tsapath ñamha xhoch yeyexhkat kones.

1

Ñerra'mh shoshnawet konespa xhoch net atsretho all patso.

¿Seshathe yexhkatet añ kones?

Partsesha, phapoen pewamenk.



2

Korneshapa' a'thorenan ko'ñes.



Partsesha phanata ye'mamar atthoch amá waño thekma.

3

Ñamha ora ñeñth naretene o'ch e'che kowen po'mamar.



4

Yenwa mayochatsa, o'ch ya'mohtet koshametatsa.



O'ch yokshame'ta.

5

Ye'rrencha alloweney eñe kowen.

Ora alloweney Yérrallme'chen.

Eñe ateth apá ora yaphxhena.



6

4 Ñerra'mh pha'ñematwepa, phanaph a'phtoteñets ñamha pékellkë' pékellkarmo.

¿Esthe' eñotateney añ serrparñats?

¿Esthe' popoñtatene añ serrparñats? ¿esomar?

¿Esthe' serrparetateney añ akellkareth?

5 Pent popoñ ateth yokshametamhpena allempo yechten yenaremh awath ñamha thé. Pe'yexhkat pátherr chadro all pékellkarmo ñamha phanaph ñeñth phokthapechen.

	Ñanem	Alloth
Sherbes	awath	the

6 Pha'ñemat kellkaxhno penyes esthe' nanak echarttetsa ñamha ñeñth nanak thorrapotetsa. Pékellkë', all poktát pekwanemhcha ñeñth pe'phanomh.

- Ach asha ñamha pamots chetet ñeñth naretet po'mamar ñanemh. Yechtech tsapath ñamha xhoch yeyexhkat kones.



Aphatañ	Peñets

7 Thepa, penyes ñeñth echarrteñets ñamha thorrápoteñets all serrparñatso. Ellopa, pékellkë'.

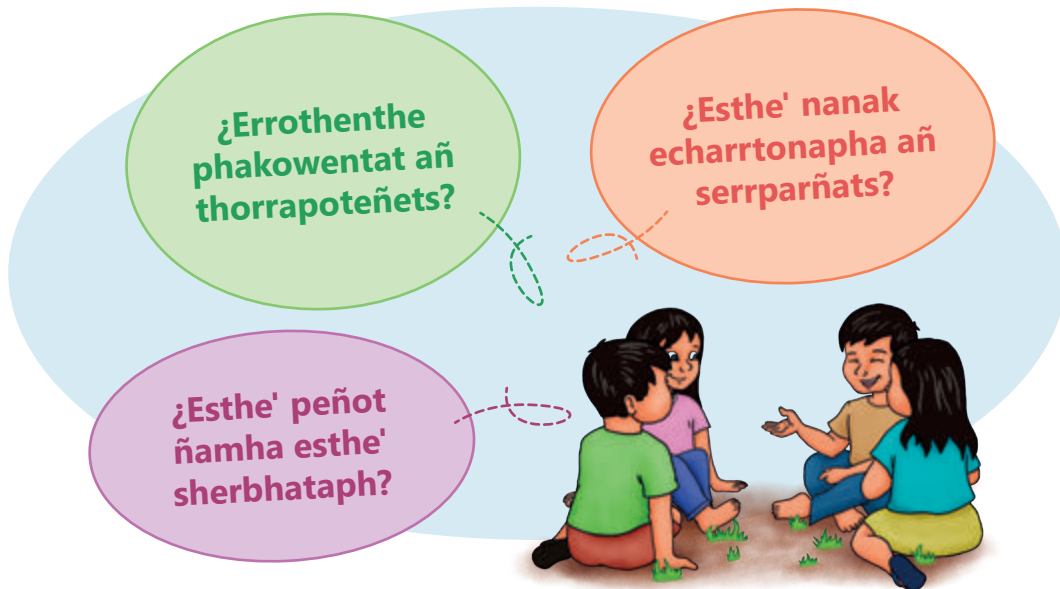
Ora allowenes sanaph añ a'phtoteñets.

- ¿Esthe' nanak sherbhataph añ serrparñats?
- ¿Phe'sherbhachthe? ¿errothen?
- ¿Sherbhateneythe atma'ntatareth atthoch yeñot añ serrparñats?



8 Yokthapechnomh ñeñth yeñotnomh.

Pha'ñemat ñamha phanaph añ a'phtoteñets all pékellkarmo:





1 Pha'ñemat añ serrparñats.

Morrechampeñet póporr

All anetso wampis, e'chenet ateth morrecheñet ponaremh, morrecheteth popoñare allempo eñalleteth kosheñets uwi, ñeñth kosheñets amá peñeto tama. Ñeñth ateth yexhena wampis, uwipa ñeñth acheñ womenknanesha ñeñth a'poets wamenkñats narmetsoxhno. Uwi ñeñth terochemh. Allempo koshamhpeñets, ñeñth pasocheñ uwi ñeñthara womenkñats allo yexhkatenet kones ñeñth orrenet allempo enwenet poksheña.

Morrecheñet uwi, atthoch po'wamenkpa, o'ch xhoretan ora ñeñth ye'rren ateth ñerra'mh narmetsoxhno, potsarrare ñamha berroxhno ñeñth arra'po, kuntin ñeñth po'ñoñ wampis. All koshametampeñet xhoch yekwamhsa o'ch ye'xhoret ñeñth ora a'sheñorr monen, ñerra'mh pe'poespa amach alla photerrethe, tharromar arr poetsathpa o'ch moella amapa o'ch atsnat. Ñeñth thonesha wampis otenet ñerra'mh ama yokshametamhso, uwipa o'ch atsrma o'ch arnomay ora acheñnesha o'ch xhopotasotet amapa o'ch anmanet pokamhkeñ, ñamha amapa o'ch motsanet. Ñamha arnomoena ñerra'mh allempo phokshemetampeña o'ch peshasot patso kones.

All kosheñet terochemh xhoch ye'morrecha kowen e'pay anent, amach ya'popoñetache, añpa xhoch ye'morrechena ñerra'mh xho ye'sheraren, all ora ñeth waxhatatsa morrechenetcha, rromannenetcha eñe kowen, allempo anent o'ch cha'sa, o'ch athoramhset ora berroxhno ñeñth rrene poetsarroxhno ñamha terochemh.



Extraído: Lo que nos pertenece: patrimonios culturales de los pueblos indígenas



2 Phañemach ñamha phanaph pékellkarmo:

¿Ateth yexhena wampis estheña uwi estheña chemeteñet popoñ?

¿Esomarthe ye'morrecheña uwi?

¿Esthe' phatsa ñerra'mh amá yokshametamhse?

Phañemat kellkaxhno shontoch pent ñeñth thorrapotetsa ñamha ñeñth echarrtetsa, phanaphnomhcha a'phthoteñets ¿esthe' orrtatsa? ¿esthe' eñalletatsa? Pékellkë'.

Aphatañ	Peñets
Pokrreña wampis, uwi ñeñth acheñ Womenk ñeñth a'poene womenkñats narmetsoxhno.	

Phañemat akellkareth pentyes ñeñth thorrapo, phanaphnomhcha ¿esthe' phatsa? Pékellkë'.

Aphatañ	Peñets
	Ye'morrecheña uwi, po'wamenkoth xhoretenan ora ñeñth arrapo. Narmetsoxhno, poetsarrare ñamha berroxhno arrapo, kuntin ñeñth po'ñoñ wampis.

Ateth eñotateney añ serrparñats ¿esomarthe po'wamenkoth xhoretenan ora ñeñth arrapo?

3 ¿Esomarthe kellket añ serrparñats?

Ora sanaph añ a'phthoteñets ñamha pe'ñotat ñeñth phanaph.



Yexhkatyeñtsoxhno

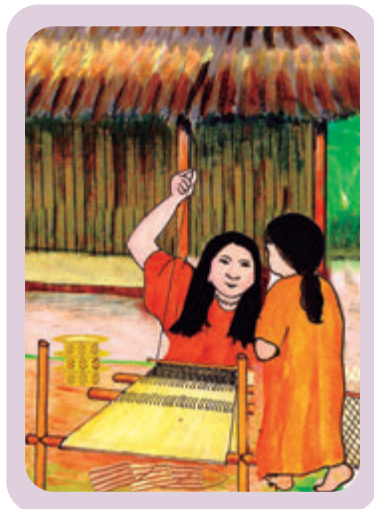

Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyenom.

Yaneshaxhnopa' yexhkatyenet makoxhno, pashtam, oshakets, chechamets, po'soyomhto ñamha ormets. Ñetpa' yorenet bés wallamath ñamha yetsñorroshe'mamoen, atthoch tsetenet époth pátherr poeyexhkatat. Po'nare'pa' serrpare'tenet ñerra'm añ xhopo'tet ñet yetsa komek all yonteyenet poeyoneñ año kowenayaye añpa' añoch kowen ye'to allempo ye'pomoen yexhkatyeñtsoxhno attho cheme'tátanapa' añcha nayenet poeyonño, tsachexhno ñamha berroxho poetsathomar ñamha allo po'ñellátatenet poeyxheñ.



1

**Pekwa'y es atma'ntatareth ñamha peserrpare't épaph peyomnesha'.
Pokte' peyenpáta a'phthoteñtso.**



- ¿Esthe' nanak sherbhatenet pa'thettsó atmántótaretho?
- ¿Eso't pha'yentsor yexhkatýenet básot?
- ¿Errotheno'thet yechen añ bás?

2

Phanap a'phthoteñtsoxhno pékellkarmo, ateth orretnena atma'ntatarethexhno.

¿Eso't pháýenet pathe'tets atma'ntataretho photy'es'nomh? Pékellkë.

¿Eso't sherbhatenet atthoch yexhkatýeset yexhkateñtsoxhno?

¿Eshaxhnot anarethtetsa atthoch yexhkatýesan yexhkateñtsoxhno? ¿eso'marthe'?



3

Phaphthot phamo'tsesho, esoxhnothe' nanak pha'yenet allempo yexhkatýenet yexhkateñtsoxho ñamha pékellkë pékellkarmo.



- 1 Amach yañema'tena', pekwa'yes atma'ntatareth, allempopa' phanap pékellkarmo.



a. ¿Esthe' oten añ kellek?

b. ¿Eso't temantentsor senten? Pekellka mápa' kothaphñats.

bh. E'ñe atma'ntataretho, ¿Escha' eñota'teñets pentyes akellkaretho?

ch. ¿Errothenat atthenathtetsa atma'ntataretho? ¿Esthe' pha'yenet?

- 2 Esempopa' phañema'tat pátherr kellek ñeth otenet eñótatañ; ¿Eso't karakteristika échen? Péserpare't épaph peyomnesha'.

¡Poeyoneñ yexhkateñtsoxhno yanesha'!



**Yeñóterrepa'ch
yexhkateñtsoxhno
tharro'mar all yorrtaten
attho yokrrena ñethey
yaneshay.**

Añexhnopa' arr orretyena
poeyonño llechapo'
ñamha ye'mokro.



Oñet a'koyareth sherbhatenet
choyo'metso, ormetso ñamha
tse'llamhtso koyaneshakop.



Oñet akllarentátareth
sherbhateñet ormetso ñamha
choyo'metso a'sheñorrekop.



Akanaxherret sherbhateñet
shetamtso, ormetso ñamha
tse'llamhtso koyanesharekop.

4

Ñarram pha'ñematwa, phanap a'phthoteñsoxhno ñamha pékellkë' pékellkarmo.

¿Esthe' akellkareth añ?

¿Eso'tña ápoponeta'tene' serrparñatsoth?

¿Amat péthorrapoto, e'ñote' añ akellkareth?

¿Eso't eñotateñsor moeneñ o'ch otey?

5

Pekwa' atma'ntatareth, phatthena'thekmatach ñamha pekellkoñ panapoëñ pékellkarmo.

yexhkatyeñsoxhno pintumarko'marnesh



Añets distrito pitumarca, provensya cañichis, region kosko; añoño'tena pa'ther serrparñats attho orrterra yexhkatyeñsoxhno año ontaterre po'señ korneshaphnor enk paso'cheñ teresita huamantikillo, po'señ we' apu ausangate ño llexhatats atthoch es yexhkatyeseth arr pitumarco ñamha all apoktáte echarrtamhsate popaparesoth, ñamha thepo apu yexhkatyeñsoxhnoth ateth pelltóteteth awatho'theñ. Po'poñoneth, akellkañeshapa otenet mapsheño posñesha'apu ausangate eño' poesneñarra pomnaren phayeth tanats ñamha pomotysets.

Arr pitumarcopa' allara sherbhatenet poech camelidas ateth ñerra'm allpaca, ñamha llama, ñama poech karnero ñeth wapater ok español e'ñe etserra xharroche'tats char thava tepaterret ñamha a'poktaterret poeñoten ñamha sherbhatyese tsayonaxhno ñamha mordientes ateth ñerra'm chillka allothó yorenet tsayon áspan aroth ch'equi yorenet yetsñor inti suncha chetenet shemasher karwash molle tsayan áspan arroth indigo chetenet asoll shaptha'lloth cochiniila chetene'to tsamath ároch awaypili ñato yetsñor arroth a'mapa chetenet shemasher ñamha po'ponexhno. Mordientes a'mapa fijadores añ alumbre añ ñamha poporexhno.

Añ pomoteñsoxhno'pa' awath ñeth eñoten apomotnesha' pitumarkomershena' all aññotampenet ora po'ñoñetro kechwasxh popometen ñeth nanak achmetarethpa'añexhno popoñexhno penonesha pitumarkomanesha ontenet poeyexhkatator allo eñotatammenet tharro'mar poeyoneñpa' all orrtantenet womenk ateth etenenet pokrreñ allpon eñalletesa añepatstro allempo yenare'tatseten ñamha allempo orretsopoten ñamha allempo pha'yenet róthetets yeth.

<https://andina.pe/agencia/noticia-conocimientos-del-tejido-tradicional-pitumarca-son-patrimonio-cultural-de-nacion-709469.aspx>

¡Poeyoneñ yexhkatyeñsoxhno yanesha'!



Yeñóterrepa'ch yexhkatyeñsoxhno tharro'mar all yorrtaten attho yokrrena ñethey yaneshay.

Añexhnopa' arr orreyena poeyonño llechapo' ñamha ye'mokro.



Oñet a'koyareth sherbhatenet choyo'metso, ormetso ñamha tse'llamhtso koyaneshakop.



Oñet akklarentátareth sherbhateñet ormetso ñamha choyo'metso a'sheñorrekop.



Akanaxherret sherbhateñet shetamtso, ormetso ñamha tse'llamhtso koyanesharekop.

¿Errat po'poñe'chen añ epa akellkareth pathrroth?

¿Esoteñota'teñsor moereñ o'ch a'pa'yer páthetets akellkareth?

¿Akellkarethexhnopa' atthekmat aphareth?

¿Esot moeñeneñ o'ch otyesey añ akellkareth ñeth pha'ñematwa?

6

Thepa', pékellkë' pékellkarmo mápa kothaphñats ñeth moeneñ o'ch áp añ eñótatañ ñeth pha'ñematwa.

7

Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.

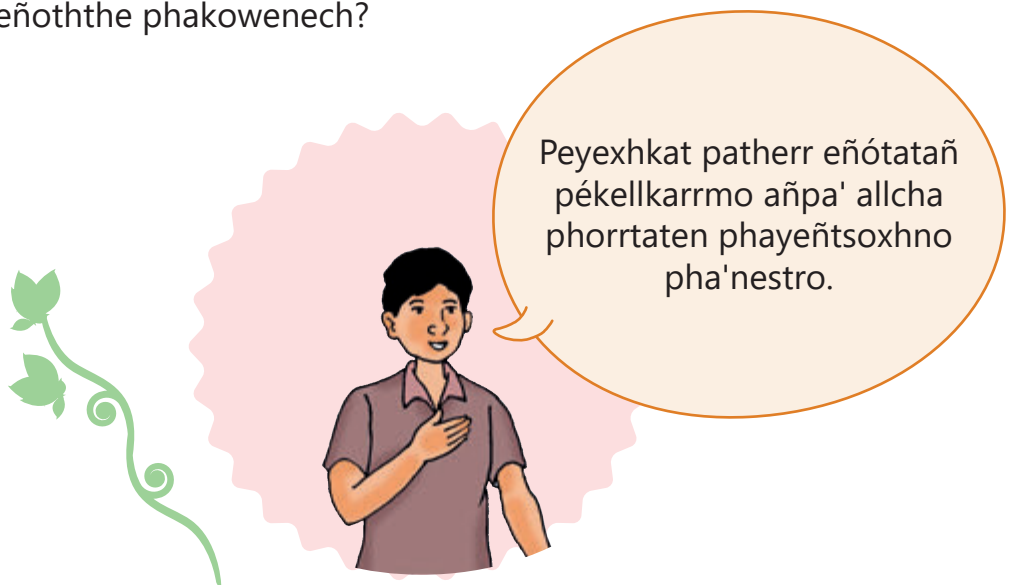


8

Yokthape'cherr allpon yeñotwanom.

Pha'ñemat ñamha phanap a'phtho'teñtsoxhno pékellkarrmo:

- ¿Amat pethorrapoto' pháyese' pha'yeñtsoxhno allempo pho'ñematwa kellek?
- ¿Erra'tsenat pha'yentsoxhno pent nanak thorrapo?
- ¿Errotheñoththe phakowenech?





1 Ateth yexhkatyenet yexhkatyeñtsoxhno pitumarko' marnesha.

yexhkatyeñtsoxhno pintumarko'marnesh

Añets distrito pitumarca, provensya cañchis, region kosko; añno'tena pa'ther serrparñats attho orrterra yexhkatyeñtsoxhno año ontaterre po'señ korneshaphnor enk paso'cheñ teresita huamantikllo, po'señ we' apu ausangate ño llexhatats atthoch es yexhkatyeseth arr pitumarco ñamha all apoktáte echartamhpsate popapareshoth, ñamha thepo apu yexhkateñtsoxhnoth ateth pelltóteteth awatho'theñ. Po'poñoneth, akellkañneshapa otenet mapsheño posñesha'apu ausangate eño' poesneñarra pomnaren phayeth tanats ñamha pomotyesets.

Arr pitumarcopa' allara sherbhatenet poech camelidas ateth ñerra'm allpaca, ñamha llama, ñama poech karnero ñeth wapater ok español e'ñe etserra xharroche'tats char thava tepaterret ñamha a'poktaterret poeñoten ñamha sherbhatyese tsayonaxhno ñamha mordientes ateth ñerra'm chillka allothó yorenet tsayon áspan aroth ch'equi yorenet yetsñor inti suncha chetenet shemasher karwash molle tsayan áspan arroth indigo chetenet asoll shaptha'lloth cochinita chetene'to tsamath árroch awaypili ñato yetsñor arroth a'mapa chetenet shemasher ñamha po'ponexhno. Mordientes a'mapa fijadores añ alumbre añ ñamha poporexhno.

Añ pomoteñtsoxhnopa' awath ñeth eñoten apomotnesha' pitumarkomershena' all añnotampenat ora po'ñoñetro kechwasxh popometen ñeth nanak achmetarethpa'añexhno popoñexhno penonesha pitumarkomanesha ontenet poeyexhkator allo eñotatammenet tharro'mar poeyoneña' all orrtantenet womenk ateth entenet pokrreñ allpon eñalletetsa añepatstro allempo yenare'tatseten ñamha allempo orretsopoten ñamha allempo pha'yenet róthetets yeth.

<https://andina.pe/agencia/noticia-conocimientos-del-tejido-tradicional-pitumarca-son-patrimonio-cultural-de-nacion-709469.aspx>



2 Phanap pékellkarmo:

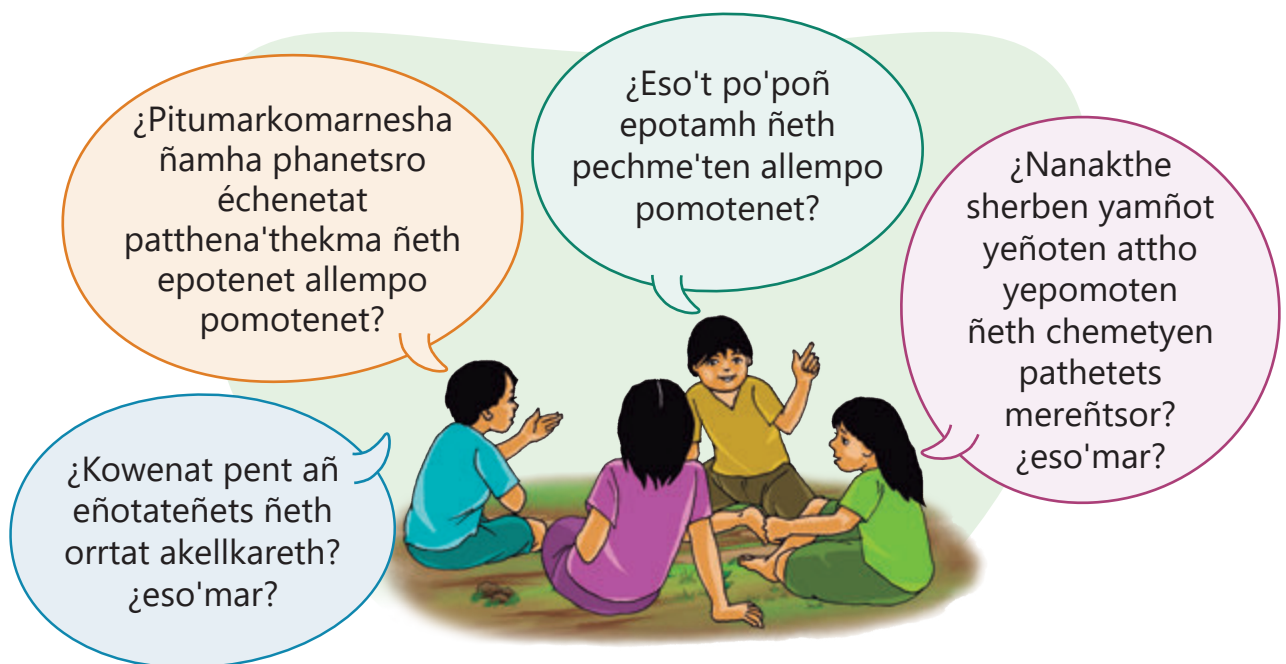
- a. ¿Eshat yexhatats atthoch pomotet pitumarko?
- b. ¿Esot poe'cher sherbhatenet allempo pomotenet?
- bh. ¿Eso't eñoteñsor etsoten koyaneshare' apomo'teñ pitumarkomarnesha?



3 Peyexhkat pékellkarmo poktat ñamha pekellka kothaphñats pathettso kellkachtarr akellkaretho.

	Kothaphñats po'rroxher
Ellópa'tets 1	
Ellópa'tets 2	
Ellópa'tets 3	

4 Peserrparet épaph peyomnesha' ñamha all sapxhena o'ch sanap.



Apxha'yeyets



Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat kellek ñamha photyesnom.

Ñeth eñótatene' yanesha' o' xhen allempoch yaren
poetsathmexhnopa' añcha entenet allempo anomxhena
othexhno ñamha allempo eñosyen poetsathmo'mar.
Ñerra'm poetsathoña yent pátherr shecheph, xhoch yáxhen
ñamha yakoshna'teñ épho atthoch yemayen ñamha yemátater,
allothpa' o'ch yenamoen llesens mellañotheñnesha' ñeth
kowamhpene' poetsath.



1 Pekwa' atma'ntatarethexhno ñamha sanap épsheñas aphtho'teñtsoxhno.



- ¿Eso't apxha'yen acheñenesha'?
- ¿Eso't yexhatyeñtsor sherbhatenet allempo és apxha'yenet?
- ¿Escha' yexkakatet allo ñeth apxha'yenet?
- ¿Yexhatenyet atma'ntatarethexhno athoch és yapxha'yes?

2 E'ñe atma'ntatarethoth, phanapyes aphthotyēñtsoxhno.

¿Eso't phayeñtsor yenten pha'yeñtso atma'ntataretho?

¿Escha' yetpatyes páthetso apxha'yeñtso?

¿E'ñe atmantárethoth ñeth pentwa, esthe' eñotáteñets phatontatyets?



3 Phaphthoch thonesha': ¿Eso't kowen wapátennay yewomhcheñakop allempo yerra'yen ñeth yapxha'yen? pha'pothen phanapoeñ ñamha pekellkēñ pékellkarmmo.



- 1 Amach yañema'tena', pekwa'yesh atma'ntatareth ñamha pa'socheñ akellkareth, allempopa' phanap pékellkarmo.

**Néma'mathaph apxhe' poe'merexhno
poetsatho'mar**



a. ¿E'ñe atma'ntatarethoth escha' otey añ akellkareth?

b. ¿Escha' eñotáteñets pentyes akellkarethoth?

bh. ¿Atthena'thekmat pa'socheñ ñamha ateth órtetsa tema'nteñtso?

ch. ¿Eso't po'poñ eñóteñets neyxa', attho apxha'yenet poetsathemh?

- 2 Esemppopa' phañema'tat pátherr kellek ñeth sochetsa a'methpan; ¿Eso't karakteristikal échen? Péserrpare't épaph peyomnesha'.



Néma'mathaph apxhe' poe'merexhno poetsatho'mar



ANOMXHENA OTHEXHNO

Ñerra'm yenten all anomxhena othexhnoñamha eñosyen tsachmo'mar añ eñotáteneý o' yaren poetsathmexhno.



YAÑÑO'TEN YECHATSRETS

Atthoch ya'yapaxhen poetsathmexhnopa' añcha yechyen kañther, ateshaterr ñamha añellta, alloch yanomyerr ñeth yapxhowa.



YAPXHA'YEN ÉPAY YAMOTS

Allempo yapxha'yen emerexhnopa' allo'tsentena ora yamo'tsesha'. Amat atethpa' eñalleyena ñethcha' yoktha'nen atthoch e'ñe kowen ye'ta'yena.

Añcha yenamoen llesens ñeth kowamhpene' poetsath allemoch yeyorayen poe'merexhno amat chetsoth: challeten caimitos, zapotes, toñerochemh ñamha po'poñexhno.

4

O'ch pha'ñematwa, phanap aptho'teñtsoxhno ñamha pékellkë' pékellkarmo.

¿Eso'cha' yentes allempo ama yapxha'yen
poe'merexhno ñeth ya'mrotsa'yen?

¿Eso'cha' yechyen atthoch yesherbhat
apxha'yesats?

¿Ateth oyeney a'methpan, errothenacha'
yapxha'yen poe'merexhno?



5

Pekwa' atma'ntatarethexhno ñamha pekellka pékellkarmo aptho'teñets ñamha phanapoëñ.

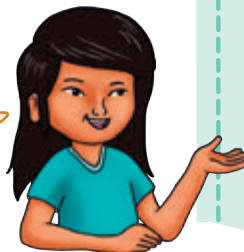


¿Esthe' kothape'chen
akellkan attho na'yesan
temanteñtsoxhno arr kello?

6

Pa'ñemat aptho'teñets ñamha pékellkë' pékellkarmo ñeth moenen akellkañ ñeth kellkë' añ kellek. Peyenpáta anapoëñtso.

¿Eso'marthe
akellkan kellkan
ñethcha'
yoktha'nom
atthoch yapxhen
poe'merexhno?



PEYERPA

Ñeth moenen **o'ch eñótátey**
akellkañpa' attho órrtatan
kellek atthoxho moenateñ.

Achme'tátpan-Achme'tátañ
Eñótatpan-eñótatañ

a. Yexhatey atthoch
yapxha poe'merexhno.

b. Atthoch ama yapxho
poe'merexhno.

bh. Eñótatyeseý ñeth
amá yeñóteno.

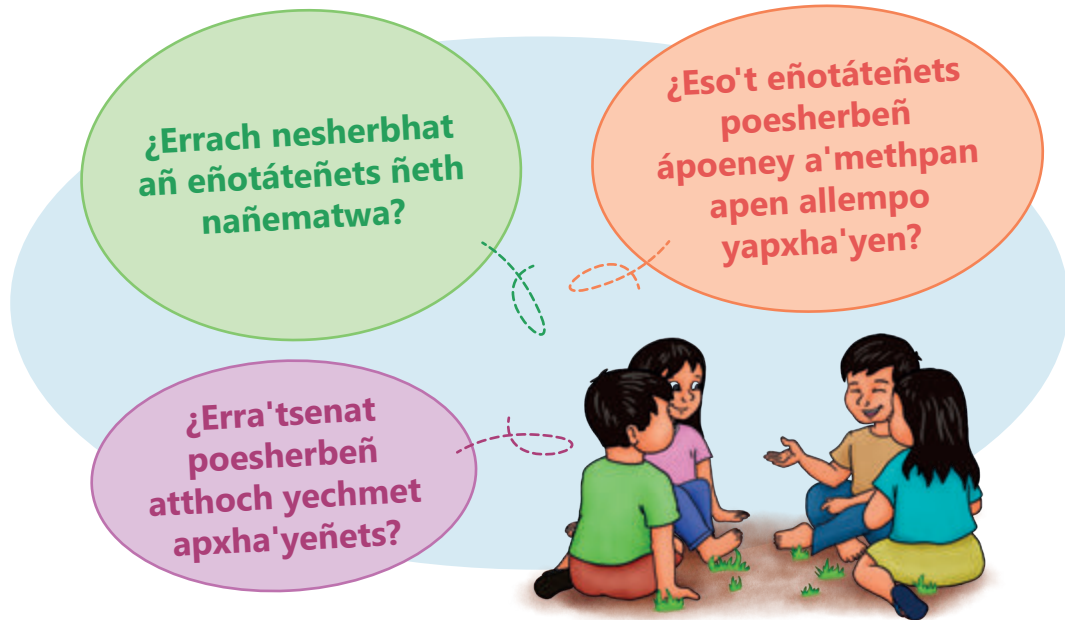
7

The'pa', o'ch yetpat anapyese' aptho'teñets ñamha yechmetyen ateth otyenyet atthoch yent ñeth kothape'chen akellkañ. Allothpa' pekellkën pepellkarrpano.

¿Esot socehna añ akellkareth? ¿Escha'ña yexhatyese? ¿Esthe' moenen akellkañ o'ch otyese? ¿Esthe' moenen o'ch otyese akellkañ kellkoth?

8

Eñe' all phapxhena sanap aptho'teñtsoxhno ñamha porrtaten órrtema'ntpan.



9

Yokthape'cherr allpon yeñotwanom.

Pha'ñemat ñamha phanap a'ptho'teñtsoxhno pékellkarmo:

- ¿Eso't neñot añ phayeñtso? ¿Sherbhancha' ñethcha' neñót?
- ¿Eso't thorrápóteñets péch ñamha errothenat pha'kowentach?
- bh. ¿Eso't kothape'chataph allempo peyexhkatyes pha'yeñets akellkarethoth?





1 Pha'ñemat añ kellek.

Ñeth pha'yen nomatsigenganesha' mereñtsor allempo es apxha'yen

Yanetsropa' alloweney yamo'tsesha', shonte pha'yenet allempo ya'yapaxha'yen poe'merexhno.

Atthoch echyeset poerrar: apxha'yenet yellexhno, yokokrexhno monknoth, añpa arrcha net oño atomat atthoch yexha all. Po'poñexhnopa' rrema'yenet yell atollpápátho amapa' ech aptsaretho. Atthoña es rrema'yen nomatsigenga mereñtsor.

Ompapa' arroth yoreñet toñerochoth, añpa' o'ch a'matet allponmatapa' o'ch rre' ompa, amapa erra mata'nen ñotha, attheña allempo yapxhen no'chopa' ancha' yesherbhaten ayashem.

Ñerra'm añ yeyeren kentor xhoch yeñanpen patso apcho ñamha kafemo, yerrmoeñ yototh ñamha o'ch yapllatseñ poño aatthoch ama anomo ñamha ye'xhomoeñ oño atthoch ama akellweche po'se'.



Adaptado

2 Phanap pékellkarmo:

- ¿Errothenat apxha'yen nomatsigenganesha'?
- ¿Eso't apxha'yenet ñamha esokpat sherbenanet?
- ¿Peñotenat, errothenthe' yorenet kentor?



3 Pañemat ñamha phanap pékellkarmo ñeth moenen o'ch eñotat akellkañ.

- ¿Eso't kothape'cheneñ ñethcha' eñotat akellkañ?

Yexhat atthoch
apxha'yenet
pa'namen
poetsathoth.

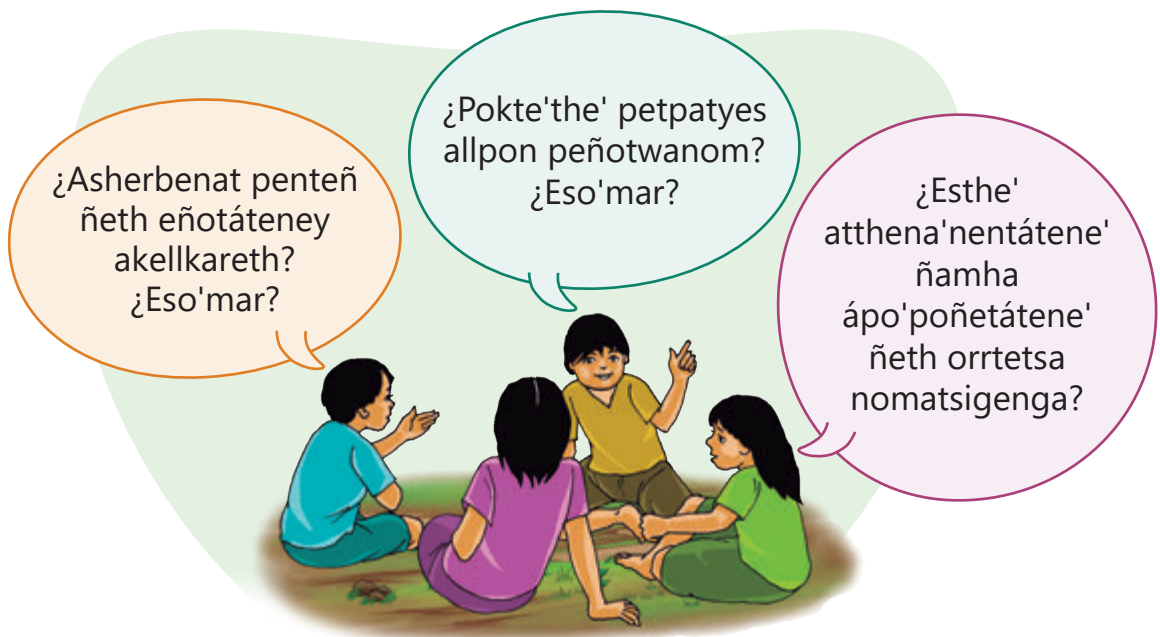
Yotyey ñeth
pha'yenet attho
korra'yenet
allempo és
apxha'yenet.

Yotyen
pha'yeñtsoxhno
ñeth poktetsa
allempo és
yeyorayen.

4 Phanap épaph peyom ¿Erratsenthe' moeneñ o'ch yexhatey akellkañ ñeth kellkè' añ kellkarpot pátherr ñamha épa char? Pha'pothen panapoeyñ.

Ñeth moenen o'ch otey	Pathrro kellkaretho	Épa' akellkaretho

Eñe' all phapxhena sanap aptho'teñtsoxhno.



Yéparetyena

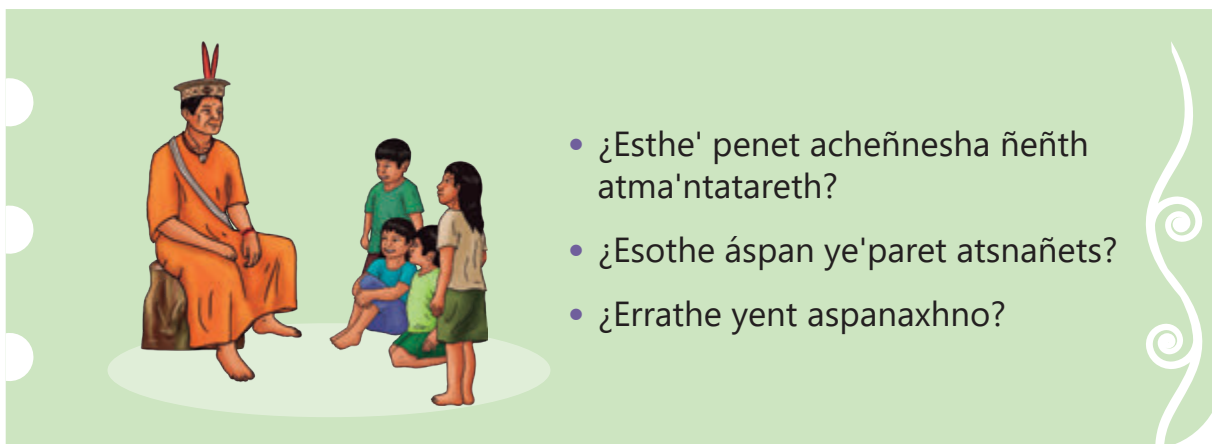


Pekwa' atma'ntatareth, pha'ñemat añ serrparñats.

Ñerra'mh ye'partatseta aspano ñeñth akrratets xhoch ye'thoret, xhoch ye'tanta awthekma amach yematsto awathekma, amach ye'chopeñechatsto ellorrometets ñamha tsapo, amach ye'rratsto pos ñamha thots. Ñerra'mh yomhna o'ch yechta pátherr áspan alloch ye'kamhpa xhoch yechte alloth wena atsné yenamoencha llesens eñe kowen yeyoxhrokmañen pa'cheñer áspan. Ye'partencha ñeñth ya'tserrpene ayoth ñamha oponoth, ñeñth yabhratene ñerra'mh es ye'pote ñamha shokerexhno ñamha shecheph, ñamha allempo yatsoten yoñ, xhorreñets ñamha atsnorecheñets.



1 Pekwa' atma'ntatareth ñamha péserrpare't épaph peyemnesha'.



- ¿Esthe' penet acheñnesha ñeñth atma'ntatareth?
- ¿Esothe áspan ye'paret atsnañets?
- ¿Errathe yent aspanaxhno?

2 Pekwa' añ atma'ntatareth ñamha phanaph a'phtoteñets pékellkarmo.

¿Esthe' pekwanemh all atma'ntatareth?

¿Esthe' poten ñeñth atsotyenet acheñnesha?

¿Esthe' áspan rromoen? Ñamha ¿errothenthe partena?

¿Esthe' phokthapechen ñeñth atma'ntatareth? Peñotatey.



3 Pha'phtotyes, errothenthe apxhena acheñnesha allempo partenet áspano all phanetsro. Pékellkë' ñamha peñótach peymanesha'.



1 Amach pha'ñemateña, pekwa' atma'ntatareth ñamha péserrpare'tat.

Péserrpare't ñeth oten po'poñ a'phtoteñets:



Mekellpa', awo' pa'llerresho, tharro'mar pakñe'therpa' xho weráten. Xhoch oteña parchepa' áspana'tso, napa noten ñapa' partercha'.



a. ¿Esthe' oteñet mekell?

b. ¿Esthe' pasoya pakñethr mekell?

bh. ¿Esthe' oten luz, ateth monen mekell?

ch. ¿Ñeñth oten luz, errathe sen mekell?

2 Péserrpare't épaph peyemnesha'.

- ¿Señóteñthe' ateth partenet?
- ¿Pha'ñematthe parroch pátherr serrparñats ateth ñerra'mh añ?
- ¿Esthe' echnomh ñeñth kellek?

¡Amach pépsache!

Aphatañ:

Ñeth phatets.

Kothapñats

Eñóteñets ñeth amá yetsotena.



Pa'socheñ

O'ch yéparta Errasatsparo

All mothtena

Ñeñth apartañehsa yanesha' rromayenetcha panamen aspanaxhno ñeñth partes, ñamha atthoch paret atsnañets. Ñeñth áspanpa' sochena errasatspar. Añ áspan, e'chenan pasopanro tsamath ñamha moraro. Ñeñth eñe atthekma ñamha ñeñthach arr yanetsro poetsatho. Pátherr yethpa mekell awamoen apartañesho atthoch enamoena o'ch parchet pakñether tharromar xho woraten.

Ateth sen

Allorokma apartañpa, yorenana aspanaxhno errasatspar atthoch ametwerran pobhrateña. Attho yexhkachpa, ñanemhpa, xho ayose poertsats ñamha o'ch aphanan pasopaner; poñerpa o'ch órrta tsama'th kellwe. Añ pa'parpa' orrcha' awathekma ñamha ellerroneth, atthoñapa ñeñthe pa'tsoteña ó metwer amhnarmat yeth.

Añ aspanopa partenan allempo erraseñechenet poemokro, atatsteñets ñamha allempo cheyoretenet koyaneshare ñamha allempo wena po'rras koyaneshare amach metweno. Añopa xhoch tho'teneta aspanaxhno, ñeñthñapa xhoch aphachet ellopa xhoch o'rret po'ñer, atthoch metwerret all po'rrasokmatenet, napa noten xhothe o'nateñet shonte tharromar nanak amhchanoxhen, allempo parteñet, ñeñth atsnatetspa amach rratstano póserr, thots, ñamha amach rratstano rreñets nanak atserr, nokthapechen, añpa thekmach parech.

Ateth wañen

Ñeñth apartañnesha nanakcha thorrenet atthoch rromoet áspan errasatspar, eñech kowen peñet atthoch amá es yatsoto ye'mokro.

Napa noten ñeñth apartañnesha yanesha', amá añña parteneto yéchets, partenetcha ñamha yekamkëñ. Ñenthomarña, ñeñth eñall ora aspanaxho yenpaneney atthoch yokrra eñe kowen ñamha xhoch yeñótatyes ora yakñethar.

4 **Pha'ñematwe añ serrparñatspa, phanaph pékellkarmo.**

a. ¿Esthe' popoñ añ serrparñats?

Otenets

Kothaphñats

Serrparñats

b. ¿Esthe' eñall arr serrparñatso? Pékellka' pékellkarmo.

bh. Péyocha' pátherr serrparñats añematareth ñamha pékellkè'.



5 **Phanaph a'phthoteñets pékellkarmo.**

Ñeñth serrparñats, ñeñth ñanemh kellek. Ñeñth apartañesha yanesha' rromayenetcha pa'namen áspanaxhno ñeñth a'kkratene', ora atснайтsoxhno.

¿Phorrtachth the?

Péserrpare't épaph peyemnesha', ñerra'mh otenthe ateth ñato popoñthe.

6 **Phanaph a'phthoteñets pékellkarmo.**

Ñeñth serrparñats, all ñanemh kellek. Ñeñth orrtetsa, tsamathpa eñech eñtha arr poetsatho.

¿Horrtachthe the?

Péserrpare't épaph peyemnesha', ñerra'mh atechth amapa popoñthe.

7 **Thepa, pe'ñotat ñerra'mh eñethe ateth amapa popoñthe xhoch pe'tsotse. Pékellkè'.**

Pe'ñoçcha: atthoch ya'popoñach ñeñth pátherr pha'yeñets ñamha kothaphñats,

¿Añ eñotateñets poñoxhthe oten ateth?

- Ñerra'mh anapoeñets otenthe si, añ oten pátherr pha'yeñets.
- Ñerra'mh anapoñets oten no, año ten pátherr kothaphñats.

Eñótateñets	¿Añ eñótateñetspa' yoñchthe'?		
Allorokma apartañ, aphxhenana aspanaxhno ñamha poechor áspan arrasatspar alloch ametwerran wora'teñets.	Eñe ateth poktetsa	Peñets	
	Amá ateth poktetso	Oteñets	
Ñapa' xhoch ápoeñet shonte' tharromar nanak panath.	Eñe ateth poktetsa	Peñets	
	Ama ateth poktetso	Oteñets	
Allempo partenet, ñeñth atsnatets amach amllano poserr, thots, rreñets atserr.	Eñe ateth poktetsa	Peñets	
	Ama ateth poktetso	Oteñets	
Noten, ñeñth yorren aspanaxh aparrañ yenpoeney o'ch yekwamhsa ñamha ye'chencha eñoteñets yanetsro ye'ñótateñcha yamotsesha.	Ateth, añpa' yoñchthe'	Peñets	
	Amá, ontpawoyaye	Oteñets	

8

Phokthapech errothenthe pha.

- a. ¿Esthe' ne'ñot? ¿esokophthe sherbhan?
- b. ¿Errothenthe ne'pha attho ne'thorra añ?
- bh. ¿Esthe' ne'charrtate? ¿errothenthe netsotach?





1 Pha'ñemat añ serrparñats:

Na'tatstena amach natsnanteno

Añ aspanaxhno rromoeñet o'ch paret ye'noph, allempo atserテナ, wo'rateñets, seneth, ñoseñets. Ñerra'mh ye'ñosapa ñamha yes'nathet, xhoch yerrma áspan o'ch ya'pa allo. E'chenancha popoñ ñeñth parten.

Ñamha yermoeñcha o'ch ye'paret allempo atserテナ ya'th, ya'neña, tharromar ye'rrayen nochoxhno ñamha kak ñasa.

Ñeñth ateth, ashanenkarepa ñetpa otenet, aspaxhno ñeñth apartañ ñeñth yak'rratene ñamha ye'moereña, ñamha ye'thorrena awathotheñ ñeñth atethyokkrena arr yanetsro.

Ashanenkapa rromoenet liana e'pechañ atthoch ya'kowentat ya'th. Ñeñth aspanaxhno apartañ nanak sherben atthoch yokrra womech, all anetso ashanenka.

Napa noten
amá nenteno
acheñnesha o'ch
kellet all ye'xhenet.

Atthoch phorr
añ áspan apartañ
pechcha liana,
1 metro, ellopa
xhoch pe'maxhke
ma'pho xhoch
phamllotse. Ellopa
phayamose atthoch

phorr. Po'narepa orretcha pátherr tazon chore, ñeñth wepare ñamha shophshare orretcha peshmet. Wañ thematpa o'ch atatstet 10 minuto. Noten xhoch atatstet ora atthoch kowenta pa'th eñe kowen.



2 Sanaph añ a'phthoteñets se'kellkarmmo.



Ñeth serrparñats,
¿eso'marthe'
sherbhátenet
ápexh epechañ?

¿Esthe' eñótateney
po'poñ eñóteñets?
Noten, échenanthe'
po'poñ ateth
parten.

¿Esthe' eñóteñets
oten pátherr
peñets? Pékellkë'
pékellkarmmo.



- Napa Noten, ama eñalle acheñnesha ñeñth kellets all sa'netsro.
- Nokthapechen atatstenet atthoch waporetet ora ñeñth orret.
- Áspana'ts ñeñth partets, atthoch kowenta sáth.

3 Péserrpare't épaph peyemhnesha' ñamha sanaph allowenes.

"Ñeñth ateth,
ashanenkapa otenet
áspan ñeñth partets,
ñeñth partenawet
ñerra'm atсна'tet, ñamha
awathotheñ ateth
korrenet all pa'netsreto".
¿Poktet penteñ ñeñth
oten, ñeñth yexhkate'?
¿Eso'marthe?

¿Errathe'
peñótat añ
serrparñats?

Nanakthe' sherben
o'ch yechme't
ateth partenet
po'poñ anetso.
¿Eso'mar? Peñótat.





amachencat amosapa'tareĩ



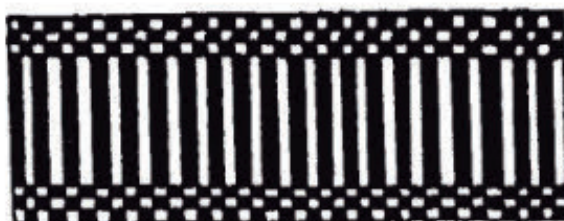
epapo' huamprat



amorpetsot



huamprat



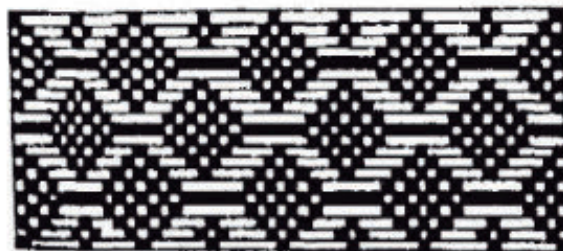
aĩapllenat (rrenarotats)



huamprat acllarenata'tareĩ



corarapa'ĩ



huamprat acorsocheta'tareĩ



e'ñe poctata'



e'ñe terepe'ĩarra'



oñet



oñet acllarenata'tareĭ



pena'rren



oñet ahumprata'tareĭ



pena'rren acllarenata'tareĭ



oñet ahumprata'tareĭ



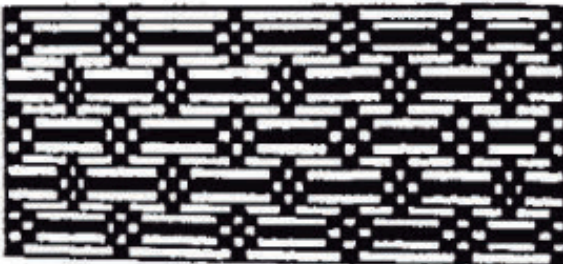
pena'rren apuellasme'lle'ta'tareĭ



meshtapa'ĭ



poctat



oshcollet (rrenarotats)



poctat acllarenata'tareĭ



poctat oñta'tareĭ

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

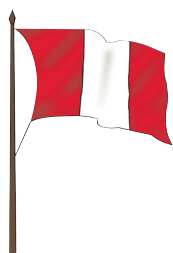
3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA